

www.feriadeteatro.aragon.es

**Feria Internacional de Teatro y Danza
2-6 octubre 2006 Huesca - España**

International Fair of Theatre and Dance 2-6 octubre 2006 Huesca - Spain. A showcase for spanish performing arts.
Foire Internationale de Théâtre et de Danse 2-6 octobre 2006 Huesca - Spagne. Une vitrine pour les arts scéniques.



Dirección Artística y Dirección de Producción Jesús Arbués
Comisión Interinstitucional Alberto Lafarga (Gobierno de Aragón)
Luis Lles (Ayuntamiento de Huesca) Luis Calvo (Diputación Provincial de Huesca) **Coordinador Programación** José Luis Melendo **Comisión asesora en selección de Teatro Aragonés** Mª José Latras (Ayuntamiento de Sabiñánigo) Pilar Más (Ayuntamientos de Utebo) Antonio Monzón (Ayuntamiento de Villanueva de Gállego) **Asesores y Antenas Informativas** Serge Borràs Réseau Chaînon (Red de Espacios de Francia) ÁREA (Association des reseaux d'évenements artistitiques: Canadá, Francia, Suiza y Bélgica) **Oficina Técnica de la Feria** Ariadna Proyectos Culturales S.L.(Aimé Gavilondo, Elena Giménez, Anabel Salcedo) **Dirección Técnica** Embocadura (Pelai Molins y Javier Romero) **Gabinete de Prensa** Chús Sánchez **Diseño de Cartel** Agustín Pardo (Fotografía Jesús Alarcón) **Comunicación y Promoción** Loher Publicidad **Web Feria** Zona de Obras Sede Permanente de la Feria CC. del Matadero C/ Martínez de Velasco, 4-6. 22005 - Huesca - (España) Tel: (+34) 974243453. e-mail: feriadeteatro@aragon.es. web: [www.feriadeteatro.aragon.es](http://feriadeteatro.aragon.es) **Organiza** Ayuntamiento de Huesca **Patrocina** Gobierno de Aragón Diputación de Huesca **Colaboraciones** Ministerio de Cultura (INAEM) Caja de Ahorros de la Inmaculada (CAI) Sociedad General de Autores (SGAE) Unión Europea (Fondo Europeo de Desarrollo Regional) Área (Association des reseaux d'évenements artistitiques. Canadá, Francia, Suiza y Bélgica) Fundación Anselmo Pié



ÍNDICE



saludos instituciones 7
Programación 12
Compañías 14
programación de las jornadas 70
III Jornadas Internacionales 73
ponentes 76
Presentaciones 86
Reuniones 99
Plano situación escenarios 102

SALUDO DGA

Inmersos en la era de la experimentación, la inmediatez y lo efímero, celebrar el 20 aniversario de la Feria de Teatro y Danza de Huesca cobra un significado especial y se convierte en una muestra evidente de la vocación cultural de la capital oscense. Porque el teatro es reflexión y es necesaria cierta pausa para asimilar su poso.

Hoy que Aragón se dirige más rápido que nunca hacia una situación privilegiada entre las regiones más avanzadas del país, ahora que realizamos un gran esfuerzo por la integración de los jóvenes aragoneses en la sociedad europea de la comunicación y la información, es también el momento de las artes escénicas, de la música, de la pintura... de la cultura, en definitiva.

El crecimiento, el desarrollo de una sociedad debe reflejarse en la mejora de la calidad de vida de sus ciudadanos. Y es precisamente esa apuesta que Huesca hace por la cultura la que conduce a la modernidad, al desarrollo, a la formación adecuada de los ciudadanos. Porque la apuesta por la cultura es, sin lugar a dudas, un brindis al futuro.

En esta nueva edición, la Feria de Teatro y Danza de Huesca afianza más que nunca su carácter internacional y su identidad como punto de encuentro de compañías y programadores, de público y artistas. Durante veinte ediciones, la Feria ha buscado mejorar, evolucionar en cada nueva cita hasta lograr situarse en un lugar destacado, hasta lograr sobresalir entre las numerosas iniciativas que otras ciudades ponen en marcha.

La colaboración institucional entre el Gobierno de Aragón, el Ayuntamiento de Huesca y la Diputación Provincial de Huesca es imprescindible para garantizar el éxito de la Feria, pero es sin duda la tradicional pasión por la cultura de los oscenses la que ha conseguido diferenciarla.

Por eso desde estas líneas quiero trasladar mi enhorabuena a todos los que año tras año participan y hacen posible la celebración de una nueva Feria de Teatro y Danza de Huesca. Espero que esta especial edición obtenga todavía un éxito mayor.

**Eva Almunia Badía,
Consejera de Educación, Cultura y Deporte**

SALUDO DPH



Han pasado veinte años desde que se levantara el telón de una Feria que apuesta por la diversidad y la calidad en su programación. Y después de estas dos décadas la Feria Internacional de Teatro y Danza transmite vitalidad, de la misma forma que también lo hace la provincia de Huesca a través de la música, las propuestas plásticas, el cine o, como en este caso, uniendo el teatro y la danza para mostrar la magnitud de las artes escénicas.

En las últimas ediciones esta cita internacional ha sabido renovarse para adaptarse a las nuevas demandas y para abrir nuevos mercados a los profesionales que año tras año se dan cita en la capital altoaragonesa. Pero quizás lo más importante es que se trata de una feria en la que tienen cabida todos los públicos, en la que cada uno puede encontrar su espacio y su manera de disfrutarlo.

Territorios geográficos conviven durante cinco días en Huesca utilizando diferentes lenguajes expresivos. Desde las expresiones locales hasta llegar a la escena internacional, la Feria de Teatro y Danza nos permite acercarnos a la universalidad de la creación escénica, pero no podemos olvidar que es también un escaparate para mostrar lo que se desarrolla en el territorio altoaragonés y en Aragón en su conjunto.

El largo camino recorrido es fruto de un esfuerzo de coordinación entre las instituciones organizadoras, el público, los profesionales y, por supuesto, todas aquellas entidades, asociaciones y empresas que durante esta andadura han apoyado su . Por todo ello hoy podemos hablar de un certamen asentado en nuestra Comunidad Autónoma y de una de las citas más veteranas del territorio nacional.

Un cordial saludo,

María Antonia Brusau Fanlo
Presidenta Comisión de Cultura de la Diputación de Huesca

SALUDO DEL ALCALDE

No sé si tenía razón Claude Debussy cuando apuntaba aquello de que "el arte es la más hermosa de las mentiras", sus razones tendría. En todo caso, y contemplando la tarea de escribir unas líneas para la próxima Feria de Teatro y Danza, se me ocurre pensar que qué atractiva puede llegar a ser la mentira cuando toma forma en alguna de las disciplinas creativas que nos empeñamos en llamar arte.

En el caso que nos ocupa, lo efímero de la representación teatral, lo etéreo del rastro del movimiento en la danza, dotan de mayor encanto aún a estas formas de arte, sin entrar en mayores consideraciones acerca de su autenticidad o su mentira. Todo lo es efímero añade su parte de encanto a lo que de por sí aspira a ser bello.

Durante unos días Huesca conocerá nuevas propuestas escénicas, propuestas fruto de horas de trabajo. Como público, nuestra tarea es dejarnos seducir por esa otra visión de las cosas que, en numerosas ocasiones, pretende corregir y aumentar lo que ya sabemos del mundo que nos circunda.

A todos, oscenses y visitantes, vaya esta bienvenida y esta invitación a participar en estas jornadas llenas de creatividad, un valor realmente necesario en nuestra vida de todos los días.

**Fernando Elboj Broto
Alcalde de Huesca**

	Lunes 2	Martes 3	Miércoles 4
10:30			III Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas Movilidad de los artistas en el ámbito de las artes escénicas C. C. Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja
11:00		Asamblea General de la Federación Estatal de Asociaciones de Gestores Culturales C. C. Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja	
13:00		Bienvenida y Acto de Entrega de Premios de Internet Zona de Stands	Presentación del texto "El cielo está demasiado bajo" Presentación de "I" Blai Mateu Trías/Baró d'evel Cirk cie. Zona de Stands
17:00		Presentación de la Casa de los Títeres de Abizanda Presentación de la Compañía Malucos Danza Presentación de Octogenia Producciones Teatrales - El perro del hortelano Zona de Stands	Bramant Teatre Construyendo a Verónica (80') Ramón y Cajal
18:30			
19:00	Playground Duet (60') C. C. del Matadero	Armadillo Teatro Autorretrato Doble (55') C. C. del Matadero	Embocadura/Arbolé Archipiélago (60') C. C. del Matadero
20:00		Cetra Danza-Ángel del Campo Happy End (15') Puerta del C. C. del Matadero. Danza	
20:30	Ballet Actuel (Francia) Là (70') Ramón y Cajal. Danza	L' Explosé (Colombia) Frenesi (70') Cine Avenida. Danza	Teatro del Velador El Patio (60') Cine Avenida. Danza-Teatro
22:45	L' Explosé (Colombia) La mirada del avestruz (60') Cine Avenida. Danza	Tantarantana Teatre/Cia. Pelones Idaho y Utah (nanas para nenes malitos) (90') Teatro Salesianos	Teatro del Temple/Centro Dramático de Aragón Yo no soy un Andy Warhol (90') Teatro Salesianos
0:15	Amaranto Indignos (90') Espacio Os Casaus	Cia. Danza Fernando Hurtado & Bojnamí Danza – Eva Bertomeu Un gramo de locura (60') Ramón y Cajal. Danza	Bramant Teatre Construyendo a Verónica (80') Ramón y Cajal
0:30			
1:30		Teatro Che y Moche Oua Umplete (50') Espacio Os Casaus	Fran Cay / Cuentos, versos y canciones (30') PAI / Cuentos colorados(25') Espacio Os Casaus

Jueves 5	Viernes 6
III Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas Evaluación de las programaciones escénicas C. C. Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja	III Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas Permeabilidad e interrelación de circuitos y redes de distribución de espectáculos C. C. Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja
Finita la Commedia (Hungria) Medusa piercing (30') Ramón y Cajal. Danza	Santiago Meléndez Queridas mías (75') Centro Cívico
Presentación de la Compañía Vendaval Presentación de los Proyectos del CDA Zona de Stands	Presentación de la Guía de Artes Escénicas y Recursos de Canarias Presentación de la Compañía Erre que erre Zona de Stands
	Membros (Brasil) Meio-fio (25') Plaza Santa Teresa (junto a la Plaza Navarra). Danza
Producciones Viridiana Gaviotas subterráneas (80') C. C. del Matadero	Teatro San Martín de Caracas (Venezuela) Passport (65') C. C. del Matadero
Teresa Nieto Ni palante ni patrás (no hay manera oiga) (60') Cine Avenida Danza	Teatro de fondo El maestro de danzar (90') Teatro Salesianos
El Silbo Vulnerado/Teatro La Quimera Canciones que vinieron de América (90') Teatro Salesianos	Sol Picó Pre estreno La prima de Chita (60') Ramón y Cajal Danza
	Les Pilleurs d'épaves (Francia) 4.5 (80') Cine Avenida. Circo -Teatro
Chloé Brûlé-Dauphin y Marco Vargas (Canadá/España) Cuando uno quiere y el otro no (55') C. C. del Matadero. Danza	
Marina Bollain / Dorothea Brinkmann. Canciones Españolas Antiguas Espacio Os Casaus	Entrega de Premios de la Feria Fiesta Aniversario 20 Años. Grupo Karamba (música cubana) Espacio Os Casaus



Título: Duet

Compañía: Playground

Origen: Barcelona/España

Contacto

Xavier Bobés

Estudi Playground

Recinte del Poble Espanyol - B 76

Av. Marqués de Comillas, 13 - 08038

Barcelona

Tel: + 34 93 426 09 78

Móvil: + 34 660 84 20 25

e-mail: xavi@playgroundvisual.com

Management

M.O.M / EL VIVERO - Marta Oliveres

Management

e-mail: m.o.m@martaoliveres.com

www.martaoliveres.com

Sinopsis del espectáculo

La creación de este espectáculo se ha basado en cuatro puntos de partida: El cuerpo como escenario, la dualidad como motor escénico, el cine mudo como medio de expresión y espacio escénico.

Teatro de objetos, vídeo a tiempo real, música en directo, danza, sombras digitales, fotografía y dibujo en escena. Este espectáculo busca encontrar un equilibrio entre el trabajo técnico y la improvisación en escena.

Curículum de la compañía

Playground da nombre a la compañía de teatro visual creada por el actor Xavier Bobés el año 2003. Playground es también un juego escénico, un método de trabajo e investigación del mundo del objeto cotidiano, dotándolo de nuevos discursos en contextos sorprendentes que tienen lugar en un mundo imaginario. Playground surge después de cinco años de investigación en la manipulación de objetos con la compañía teatral LaVuelta. Durante todo aquel tiempo los títeres estuvieron al servicio de la acción dramática desarrollada por los actores. Pero a partir de ese momento Xavier Bobés se propuso enmarcar el objeto como protagonista escénico, dinamizador de ideas, reflejo del alma humana y situar al actor a su servicio. Este proceso sigue con una segunda fase en forma de diálogo creativo con el resto del equipo artístico el cual aporta una visión completamente fresca, virgen y crítica de las posibles lecturas de la propuesta representada. Los objetos dramáticos se consiguen en mercados de segunda mano, ferias de anticuario y jugueterías.

Ficha artística

Dirección e interpretación: Xavier Bobés

Música original interpretada en directo: Julià Carboneras

Vídeo y Luces: Albert Coma

Fotografía: La Murga

Atrezzo: Carles Barnadas

Vestuario: Dulce María Fernández

Asesoramiento actoral: Eric de Sarria

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

The production was based on four basic tenets: the body as a stage, duality as the theatrical impetus, the silent screen as a medium of expression and scenario. Theatre of objects, real time video, live music, dance, digital shadows, photography and art on stage. This show seeks to find the balance between technical work and stage improvisation.

Company profile

Playground is the name given to the visual theatre company created by the actor Xavier Bobés in 2003. Playground is also a theatrical game, a means of working and researching the world of the everyday object, endowing it with new means of communication in surprising contexts which take place in an imaginary world. Playground was devised together with the LaVuelta theatre company following five years of research into the manipulation of objects. During all that time the puppets were used as part of the dramatic action developed by the actors. However, from then on, Xavier Bobés proposed framing the object as the focal point of the drama, promoting ideas, a reflection of the human soul and placing the actor in its service. This process continues in a second phase as a creative dialogue with the rest of the cast which provides a totally fresh, untouched and critical vision of any possible readings of the proposal represented. The dramatic objects have been obtained in second hand markets, antiques fairs and toy shops.

Synopsis du spectacle

La création de ce spectacle est centrée sur quatre points de départ : Le corps comme scénario, la dualité en tant que moteur scénique, le cinéma muet comme moyen d'expression et l'espace scénique.

Théâtre d'objets, vidéo en temps réel, musique en direct, danse, ombres numériques, photo et dessin sur scène. Ce spectacle cherche à trouver un équilibre entre le travail technique et l'improvisation sur scène.

Curriculum de la compagnie

Playground donne son nom à la compagnie visuelle créée par l'acteur Xavier Bobés en 2003. Playground est aussi un jeu scénique, une méthode de travail et de recherche du monde de l'objet quotidien, en le dotant de nouveaux discours dans des contextes surprenants qui ont lieu dans un monde imaginaire. Playground apparaît après cinq ans de recherche en manipulation d'objets réalisée avec la compagnie théâtrale La Vuelta. Au cours de cette période les marionnettes avaient été au service de l'action dramatique développée par les acteurs. Mais à partir de ce moment là, Xavier Bobés décida d'encadrer l'objet comme protagoniste scénique, animateur d'idées, reflet de l'âme humaine et de mettre l'acteur à son service. Ce processus continue, sur une deuxième phase, sous forme de dialogue créatif avec le reste de l'équipe artistique, qui à son tour apporte une vision absolument fraîche, vierge et critique sur les éventuelles lectures de la proposition représentée. Les objets dramatiques sont obtenus dans les marchés d'occasion, les foires des antiquaires et les magasins de jouets.



Título: Là

Compañía: Ballet Actuel

Origen: Toulouse/Francia

Contacto

EME2 PRODUCCIÓN E DISTRIB.

Mercedes González Castro

Antonio Gómez Vilasó, Local 3
15702 Santiago de Compostela

Tel: + 34 981 53 41 34

Móvil: + 34 679 449 970

Fax: + 34 981 53 42 85

e-mail: emedous@emedous.com

www.emedous.com

Sinopsis del espectáculo

Là (Ahí) es la respuesta a una espera, la espera de dejar libre la inteligencia del cuerpo, esa que no es más que el acto de percepción. El espectáculo busca sumergirse en esa realidad del instante, alejándose de lo cotidiano a la búsqueda de una presencia inmediata y espontánea. Los actores se dejan desequilibrar por la realidad y violentar por lo imprevisto. Entran en contacto de lleno para sentir el vértigo de estar "ahí", existen como sismógrafos y reaccionan a la más mínima vibración.

Curículum de la compañía

Natalie Bard, coreógrafa, dirige la compañía Ballet-Actuel instalada en Toulouse desde 1985.

El equipo artístico está vertebrado alrededor de un elenco de 5 bailarines profesionales.

Las coreografías de Natalie Bard (32 a fecha de hoy) son difíciles de clasificar, de hecho utilizan un vocabulario técnico próximo al clásico, pero al que ha hecho evolucionar hacia una expresión menos plástica y más adecuada a su sensibilidad de autora contemporánea.

Ficha artística

Coreografía: Nathalie Bard

Música original: David Dilliès, interpretada al violonchelo por Benoît Chapeaux

Luces: Benoît Lafourcade

Escenario: Benoît Lafourcade, Didier Landes, Xavier Lefrançois

Vestuario: Christine Declerc y Namik Gaud

Bailarines: Edith Chateau, Esther Cloet, Céline Holzer, Claire Massias, Willyo Rodríguez, Giovanni Varotto

Duración: 70 minutos

Synopsis of the show

Là (There) is the response to a hope; a wish to set free the body's intelligence, that which is merely the act of perceiving. The show seeks to submerge in that reality of the moment, distancing itself from daily humdrum issues in search of an immediate and spontaneous presence. Actors allow themselves to be unbalanced by reality and discomfited by the unforeseen. They make total contact to feel the vertigo of being "here", like seismographs they are susceptible and react to the slightest vibration

Company history

Natalie Bard, choreographer, directs the Ballet-Actuel which has been established in Toulouse since 1985.

The artistic team is based on a cast of five professional dancers.

Natalie Bard's choreography (32 works to date) are difficult to classify, in fact they use a technical vocabulary which, although it approximates to classical, has also developed into a less plastic expression more suited to the sensitivity of a contemporary creator.

Synopsis du spectacle

Là, est la réponse à une attente, l'attente de laisser libre cours à l'intelligence du corps, celle qui n'est autre que l'acte de perception. Le spectacle cherche à se submerger dans cette réalité de l'instant, tout en s'éloignant du quotidien, à la recherche d'une présence immédiate et spontanée. Les acteurs se laissent déséquilibrer par la réalité et violenter par l'imprévu. Ils entrent en plein contact pour sentir le vertige d'être « *Là* », ils existent comme sismographes et réagissent à la moindre vibration.

Curriculum de la compagnie

Natalie Bard, chorégraphe, dirige la compagnie Ballet-Actuel installée à Toulouse depuis 1985. L'équipe artistique est vertébrée autour d'un corps de ballet composé de 5 danseurs professionnels. Les chorégraphies de Nathalie Bard (32 jusqu'à ce jour) sont difficiles à classer, en fait elles utilisent un vocabulaire technique proche du classique, mais qu'elle a fait évoluer vers une expression moins plastique et plus adaptée à sa sensibilité d'auteur contemporain.



Foto: Carlos Mario Lema

**Título: La mirada del
aveSTRUZ**

Compañía: L'Explose

Origen: Bogotá/Colombia

Contacto

Celcit Producciones, S.L

C/Infantas, 19 - 3º Dcha H
28004 Madrid

Tel: + 34 926 86 14 90

Móvil: +34 650 337 959

e-mail: celcitproducciones@yahoo.es

Sinopsis del espectáculo

Nueve personajes sin nombre, con historias cercanas y extrañas a la vez, nos hablan de su propia marca, de sus desarraigos y de sus contradicciones en una pieza que busca reflexionar sobre la realidad del país. Una metáfora que pretende, en un espacio escénico hecho de tierra negra, plasmar sentimientos, emociones y vivencias personales, relacionadas con la evasión a la que a veces recurrimos para, como el aveSTRUZ, escapar de la realidad. La mirada del aveSTRUZ pretende plasmar sentimientos, emociones, vivencias personales y colectivas relacionadas con esa especie de espacio simbólico, cerrado, individual, ciego y hasta sordo a la violencia sin límites.

Curriculum de la compañía

Hace quince años Tino Fernández decidió iniciar en París esta travesía llamada L'Explose con la idea de construir un universo donde la danza fuera la punta del iceberg del flujo emocional, y donde el movimiento consiguiera hablar de la complejidad del ser humano. La llegada a Colombia fue el encuentro con otra cultura, más cercana a su España natal que la francesa, en donde empezó a consolidar su carrera. Las relaciones y los comportamientos humanos han sido el fundamento de su trabajo, el componente principal de sus obras. El bailarín es quien encarna la particularidad, lo único, que al ser expuesto en escena se vuelve reflejo de una realidad más generalizada. A lo largo de estos años, han sido muchos los intérpretes que se han cruzado en su camino, llenos de energía y ganas de comunicarse con el cuerpo, pero sobre todo con un mundo emotivo rico y complejo, que busca transmitir con cada poro de la piel.

Ficha artística

Dirección y Coreografía: Tino Fernández

Dramaturgia: Juliana Reyes

Intérpretes: Marvel Benavides, Leyla Castillo, Ángela Cristina Bello, Natalia Orozco, Lina Gaviria, John Henry Gerena, Tino Fernández, Wilman E. Romero, Ángel Ávila

Diseño de iluminación: Humberto Hernández

Diseño escenográfico: Víctor Sánchez

Diseño de vestuario: Eunice García

Fotografía: Carlos Mario Lema

Con el apoyo de la Embajada de Colombia en España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia - Dirección de Asuntos Culturales.

Duración: 70 minutos

Production Synopsis

Nine nameless characters, with similar yet strange stories, tell us of the framework of their own lives, how they have been uprooted and the contradictions they face in a piece which seeks to reflect on the reality of the country itself. A metaphor which attempts, in a stage set composed of black earth, to give shape and form to feelings, emotions and personal experience relating to the evasive behaviour which, like the ostrich, we sometimes use to escape from reality. La mirada del avestruz attempts to define feelings, emotions, personal and collective experience with this symbolic space, closed, individual, blind and even deaf to unremitting violence.

Company profile

Fifteen years ago in Paris Tino Fernández decided to found L'Explose with the idea of building a universe where dance would be the iceberg tip of an emotional flux, and where movement would be able to express the complexity of the human being. His arrival in Colombia brought him into contact with another culture, closer to his native Spain than that of France, where he established his career. Human relations and behaviour have been the basis of his work, the main component of all his productions. It is the dancer who incarnates particularity; something unique, exposed on stage the dancer is the true reflection of a more generalised reality. Over the years, many performers have crossed his path, brimming with energy and a desire to communicate with their bodies, and especially with a rich emotive and complex world which seeks to convey its message through every pore of the skin.

Synopsis du spectacle

Neuf personnages sans nom, avec des histoires proches et différentes à la fois, nous parlent de leur propre parcours, de leur déracinement et de leurs contradictions, dans une pièce qui cherche à réfléchir sur la réalité du pays. Une métaphore qui entend, sur un espace scénique fait de terre noire, présenter les sentiments, les émotions et le vécu personnel, par rapport aux mécanismes d'évasions auxquels nous avons parfois recours pour, comme l'autruche, échapper à la réalité. La mirada del avestruz veut exprimer les sentiments, les émotions, le vécu personnel et collectif en rapport avec cette sorte d'espace symbolique, clos, individuel, aveugle et parfois sourd à la violence sans limites.

Curriculum de la compagnie

Il y a quinze ans, Tino Fernández décida d'entamer ce parcours appelé L'Explose dans l'idée de construire un univers où la danse serait la pointe de l'iceberg du flux émotionnel, et où le mouvement arriverait à parler de la complexité de l'être humain. L'arrivée en Colombie fut la rencontre avec une autre culture, plus proche de celle de son Espagne natale que la française, et où il commença à consolider sa carrière. Les relations et les comportements humains ont été la base de son travail, la composante principale de ses œuvres. Le danseur est celui qui incarne la singularité, l'unicité et qui, une fois sur scène, devient le reflet d'une réalité plus généralisée. Au cours de ces années, bon nombre d'interprètes se sont retrouvés sur son chemin, pleins d'énergie et d'envie de communiquer avec leur corps, mais surtout avec un monde d'émotions, riche et complexe, qui cherche à transmettre à travers chaque pore de la peau.



Título: **Indignos**

Compañía: **Amaranto**

Origen: **Barcelona/España**

Contacto

Compañía Amaranto

Tel: + 34 680 631 973

e-mail: produccion@cia-amaranto.com

Sinopsis del espectáculo

El circo no ha llegado a la ciudad... El circo, ya estaba en la ciudad. Sólo faltaba decidir quién se desenmascaraba y quién continuaba representando al público.

Un itinerario por los barracones donde no faltarán ni el animal, ni la mujer enana, ni el hermafrodita... ni tampoco la vergüenza ajena, el sentimiento de culpa, la venta de carne humana y demás actos cotidianos...

Curriculum de la compañía

Amaranto es un colectivo en el que confluyen diferentes disciplinas artísticas, y que desde 1998 ofrece al público diferentes proyectos de investigación. Todas estas disciplinas están orientadas hacia una puesta en escena que tiene como prioridad investigar en el proceso de comunicación e interacción con el espectador.

Ficha artística

Interpretación y creación: Ángeles Ciscar, David Franch, Lidia González Zoilo

Realización de vídeo: Joan López Lloret, Alba Mora Roca

Edición de vídeo y sonido: Jordi Arqué

Animación: Eva Roca, Julián Lipman

Diseño y confección de vestuario: Marta Pelegrina

Música: Valle Piñero, Carlos Santos

Fotografías: Olga Planas, Pere Thomás

Comunicación: Ana Sánchez

Dirección y Dramaturgia: Cía. Amaranto

Colaboran en el proyecto: Xavi Serrano, Cesc Casanovas, Mercé Moreno, Gisela Plana, Chema Torres, Raúl Sebastián, Jordi Solé, Carlo-Mô, Vander Lemes

Duración: 90 minutos

Show Synopsis

The circus has not come to town... the circus was in town already. It was just a question of deciding who would be unmasked and who would continue to play to the public. An itinerary through the circus huts where nothing is lacking, animals, the female midget, the hermaphrodite... as well as shame, guilt and the sale of human flesh and all the other day to day comings and goings...

Company profile

Amaranto is a collective covering various artistic disciplines and has been presenting the public with various research projects since 1998. These disciplines are oriented towards productions which aim principally to research the processes of communication and interaction with the audience.

Synopsis du spectacle

Le cirque n'était pas arrivé à la ville... Le cirque était déjà dans la ville. Il ne manquait plus qu'à décider qui devait se démasquer et qui devait continuer à représenter le public. Un itinéraire à travers les baraqués où il ne manquera ni l'animal, ni la femme naine, ni l'hermaphrodite... ni la honte pour l'autre, le sentiment de culpabilité, la vente de viande humaine et tant d'autres actes quotidiens.

Curriculum de la compagnie

Amaranto est une collectivité où se retrouvent différentes disciplines artistiques et qui, depuis 1998, a offert au public différents projets de recherche. Toutes ces disciplines sont orientées vers une mise en scène qui a pour priorité de rechercher dans le processus de communication et d'interaction avec le spectateur.



Título: Autorretrato doble
Compañía: Armadillo
Teatro
Origen: Madrid/España

Contacto

Andrea Pacheco
 Tel: + 34 91 899 26 72
 Móvil: + 34 675 524 764
 e-mail: armadilloteatro@yahoo.es

Sinopsis del espectáculo

“Dos actores juegan a representar a dos ancianas tomando café con pastas. El juego les absorbe hasta tal punto que ellos se convierten en víctimas de su propia actuación. De actores manipuladores de multitud de objetos kitsch, se tornan casi imperceptiblemente, en objetos parlantes, luego en marionetas de personaje, para terminar siendo dos ancianas en el umbral de la absoluta indefensión”.

Manuel Sesma

Curriculum de la compañía

Autorretrato doble es un proyecto que surge en el 2003 de una cita con té y pastas industriales. Un actor decide llevar a su abuela y otro actor a su madre a esa reunión; ninguna de ellas supo nunca que su personalidad estaba siendo usurpada por su hijo y por su nieto. A esa cita, y las siguientes, asisten como observadores y documentalistas dos dramaturgos. Después se unirá a la sesión del té y las pastas, un director escénico también como observador, pero silencioso. Y más tarde con una cámara, una videocreadora será testigo de todo el proceso. Cada uno de los seis que integran Armadillo Teatro tiene una vida artística autónoma que se pone al servicio de este proyecto con el objetivo de crear una escritura escénica contemporánea, con todo lo que conlleva de eficaz y cuestionable.

Ficha artística

Actores: Raúl Marcos, Jesús Barranco

Director: Óscar G. Villegas

Autores: Carlos Rod, Pilar Campos

Diseño de luz, escenografía y vestuario: Óscar G. Villegas

Producción y distribución: Andrea Pacheco

Diseño de cartel: Arcadio

Duración: 55 minutos

Show synopsis

"Two actors play at portraying two old ladies having cake and coffee. The game absorbs them to the point where they become the victims of their own performance. From actors manipulating a number of kitsch artefacts, almost imperceptibly they become speaking objects, then marionettes of the characters, and wind up as two old ladies on the verge of utter defencelessness".

Manuel Sesma

Company profile

Autorretrato doble was developed in 2003 based on a meeting for tea and mass-produced cakes. An actor decides to take his grandmother and another actor brings his mother to the meeting; neither of the women knew that their personalities were about to be usurped, one by her son and the other by her grandson. Two playwrights attended this meeting and subsequent encounters as observers, and in order to document the events. Later a stage director also joined the tea and cakes session but this time as a silent observer. And on another occasion a video maker brought her camera along to witness the process. Each one of the six members of Armadillo Teatro has his/her own artistic life which is put to service of this project in order to create a contemporary theatre work which is both effective and questioning.

Synopsis du spectacle

« Deux acteurs jouent à représenter deux vieilles dames prenant du café avec des petits gâteaux. Le jeu les absorbe terriblement, à tel point qu'ils deviennent les victimes de leur propre jeu. D'acteurs manipulateurs de quantité d'objets kitsch qu'ils étaient, ils se transforment presque imperceptiblement en objets parlants, puis en marionnettes de personnages, et finissent par devenir deux vieilles dames pratiquement sans défense».

Manuel Sesma

Curriculum de la compagnie

Autorretrato doble est un projet qui vit le jour en 2003 lors d'un rendez-vous autour d'une tasse de thé et des biscuits industriels. Un acteur décida d'amener sa grand-mère et un autre acteur invita sa mère ; aucune des deux femmes ne sait que leur personnalité va être usurpée par leur fils et leur petit-fils. Assistant à cette rencontre et aux suivantes, deux dramaturges, qui sont là en tant qu'observateurs et documentalistes. Plus tard, ce sera un directeur de scène qui se joindra à la séance de thé et de biscuits comme observateur silencieux. Après, caméra au poing, une vidéocréatrice sera le témoin de tout le processus. Chacune des six personnes qui forment Armadillo Teatro a une vie artistique autonome qu'ils mettent au service de ce projet afin de créer une écriture scénique contemporaine, avec tout ce que cela comporte d'efficace et de questionnable.



Título: **Happy End**

Compañía: **CETRA danza
(Ángel del Campo y Eva Cortés)**

Origen: **Zaragoza/España**

Contacto

Ángel del Campo Antolín

C/ Norte, 2 - 4º B
50014 Zaragoza
Tel: + 34 976 39 40 21
Móvil: + 34 635 057 850
e-mail: info@cetradanza.com

Sinopsis del espectáculo

La propuesta coreográfica de este solo está basada en cómo vivir en los espacios en blanco que quedan entre dos palabras y llevarlos a un espacio concreto y a unas emociones provocadas por el entorno y sacudidas por la decisión de tomar un camino donde asegurar unas creencias y sus contradicciones. "Es difícil cultivar rosas auténticas, puedes comprar rosas de plástico, a ti no te engañarán, pero engañarán a tus vecinos".

Osho

Curriculum de la compañía

CETRA danza (Ángel del Campo y Eva Cortés) se fundó en noviembre de 1997. Ha participado en el XI Certamen coreográfico de Madrid, en todos los encuentros coreográficos de danza contemporánea organizados por Zaradanza en el teatro Principal de Zaragoza, en las tres ediciones de Trayectos y en Cinearte (Fuendetodos) junio de 2006.

Ficha artística

Coreógrafo: José Reches

Bailarín intérprete: Ángel del Campo

Música: Mozart, Leftfield

Fotografía: Teresa Coscuyuela

Duración: 15 minutos

Show Synopsis

The choreography proposed in this solo is based on how to live in the blank spaces between two words and how to take them to a more specific space and to emotions provoked by environment, shaken by the decision to take a path where beliefs and their contradictions are assured. "It is difficult to cultivate real roses, you can buy plastic roses, they won't fool you but they will fool your neighbours".

Osho

Company profile

CETRA dance (Ángel del Campo and Eva Cortés) was founded in November 1997. The company has taken part in the XI Madrid Choreography Competition, in all the choreographic contemporary dance events organised by Zaradanza in the Teatro Principal Zaragoza, and in the three editions of Trayectos and in Cinearte (Fuendetodos) June 2006.

Synopsis du spectacle

La proposition chorégraphique de ce solo basé sur la manière dont on peut vivre dans les espaces en blanc qui restent entre deux mots en les menant vers un espace concret et vers des émotions provoquées par ce qui nous entoure et secouée par la décision de prendre un chemin pour assurer certaines croyances et leurs contradictions. « Il est difficile de cultiver des roses authentiques, tu peux acheter des roses en plastique, elles ne te confondront pas, mais elles vont donner le change à tes voisins».

Osho

Curriculum de la compagnie

CETRA danza (Ángel del Campo et Eva Cortés) fut fondée en novembre 1997. Ils ont participé au XIème Concours Chorégraphique de Madrid, à toutes les rencontres chorégraphiques de danse contemporaine organisées par Zaradanza au théâtre Principal de Saragosse, ainsi qu'aux trois éditions de Trayectos et à Cinearte (Fuendetodos) juin 2006.



Título: Frenesí

Compañía: L'Explose

Origen: Bogotá/Colombia

Contacto

Celcit Producciones, S.L.

C/Infantas, 19 - 3º Dcha H
28004 Madrid

Tel: + 34 926 86 14 90

Móvil:+34 650 337 959

e-mail: celcitproducciones@yahoo.es

Sinopsis del espectáculo

La fiesta brava surge como telón de fondo de esta nueva creación de L'explose. En la lidia, Tino Fernández ha encontrado la fuerza arrolladora de su cultura natal, así como una metáfora tangible del vínculo que existe entre el erotismo y la muerte. La obra plantea la fiesta desde adentro, sin luces ni espectáculo, pero evidencia la fieraza del enfrentamiento y la crudeza de ese peligroso juego de roles.

Curículum de la compañía

Hace quince años Tino Fernández decidió iniciar en París esta travesía llamada L'Explose con la idea de construir un universo donde la danza fuera la punta del iceberg del flujo emocional, y donde el movimiento consiguiera hablar de la complejidad del ser humano. La llegada a Colombia fue el encuentro con otra cultura, más cercana a su España natal que la francesa, en donde empezó a consolidar su carrera. Las relaciones y los comportamientos humanos han sido el fundamento de su trabajo, el componente principal de sus obras. El bailarín es quien encarna la particularidad, lo único, que al ser expuesto en escena se vuelve reflejo de una realidad más generalizada. A lo largo de estos años, han sido muchos los intérpretes que se han cruzado en su camino, llenos de energía y ganas de comunicarse con el cuerpo, pero sobre todo con un mundo emotivo rico y complejo, que busca transmitir con cada poro de la piel.

Ficha artística

Intérpretes: Marvel Benavides, Leyla Castillo, Lina Gaviria, Ángela Cristina Bello, John Henry Gerena, Ángel Ávila, Alexis Calvo, Wilman E. Romero, Yovanny Martínez

Diseño de iluminación: Humberto Hernández

Diseño de vestuario: Eunice García - Canesú

Accesorios en cuero: César Giraldo

Diseño de escenografía: Víctor Sánchez y Tino Fernández

Diseño gráfico: Carlos Duque - Duque Imagen

Fotografía: Carlos Duque, Juan Antonio Monsalve

Jefe de prensa: Liliana Escobar

Asistente de producción: Olga Lucía Angulo

Producción en España: Elena Schaposnik - CELCIT

Dramaturgia: Juliana Reyes

Dirección y Coreografía: Tino Fernández

Con el apoyo de la Embajada de Colombia en España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia - Dirección de Asuntos Culturales.

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

The bullfight provides the backdrop to this new creation by L'explose. In the art of bullfighting, Tino Fernández has found the overpowering force of his native culture as a tangible metaphor for a link between eroticism and death. The work looks at the heart of bullfighting stripped of the spangles and the spectacle; instead it shows the fierce nature of confrontation and the crudeness of this dangerous role play.

Company profile

Fifteen years ago in Paris Tino Fernández decided to found L'Explose with the idea of building a universe where dance would be the iceberg tip of an emotional flux, and where movement would be able to express the complexity of the human being. His arrival in Colombia brought him into contact with another culture, closer to his native Spain than that of France, where he established his career. Human relations and behaviour have been the basis of his work, the main component of all his productions. It is the dancer who incarnates particularity; something unique, exposed on stage the dancer is the true reflection of a more generalised reality. Over the years, many performers have crossed his path, brimming with energy and a desire to communicate with their bodies, and especially with a rich emotive and complex world which seeks to convey its message through every pore of the skin.

Synopsis du spectacle

La fiesta brava apparaît comme toile de fond de cette nouvelle création de L'Explose. Dans la corrida, Tino Fernández a retrouvé la force irrésistible de sa culture natale, ainsi qu'une métaphore tangible du lien existant entre l'érotisme et la mort. La pièce expose la fiesta de l'intérieur, sans lumières ni spectacle, mais elle met en relief la féroce et la dureté de ce dangereux jeu de rôles.

Curriculum de la compagnie

Il y a quinze ans, Tino Fernández décida d'entamer ce parcours appelé L'Explose dans l'idée de construire un univers où la danse serait la pointe de l'iceberg du flux émotionnel, et où le mouvement arriverait à parler de la complexité de l'être humain. L'arrivée en Colombie fut la rencontre avec une autre culture, plus proche de celle de son Espagne natale que la française, et où il commença à consolider sa carrière. Les relations et les comportements humains ont été la base de son travail, la composante principale de ses œuvres. Le danseur est celui qui incarne la singularité, l'unicité et qui, une fois sur scène, devient le reflet d'une réalité plus généralisée. Au cours de ces années, bon nombre d'interprètes se sont retrouvés sur son chemin, pleins d'énergie et d'envie de communiquer avec leur corps, mais surtout avec un monde d'émotions, riche et complexe, qui cherche à transmettre à travers chaque pore de la peau.



Título: Idaho y Utah
Compañía: Tantarantana
Teatre, S.L./ Cia. Pelones
Origen: Barcelona/España

Contacto

Tantarantana Teatre, S.L./Cia. Pelones
 Víctor F. Suáñez
 Tel: + 34 93 441 70 22
 Móvil: +34 652 214 495
 Fax: + 3493 441 70 94
 e-mail 1: vsuanez@tantarantana.com
 email 2: cosa@tantarantana.com
www.tantarantana.com

Sinopsis del espectáculo

"Creo que una de las cosas más estúpidas es intentar dormir y no lograrlo. Notar que tienes mucho sueño pero que no consigues dormirte. Y lo más ridículo de todo es cuando cierras los ojos, te quedas quietecito e intentas engañarte a ti mismo. Aunque lo que ya roza el patetismo es cuando imitas los ronquidos o la respiración fuerte. Engañarte a ti mismo, ¿hay algo peor en la vida...?"

Idaho

Curriculum de la compañía

Cia. Pelones

Se inició en el año 1992 y surgió como Compañía Universitaria de la Escuela de Ingenieros con el nombre de Grup Teatre Enginyers, cosechando grandes éxitos tanto en España como en Europa. Se profesionalizó con el nombre de Companyia Nosomnous en el año 1999 estrenando en el Teatre Malic la Obra *Rétazos* (que se reestrenaría en esa misma sala en el 2001) y más tarde en el año 2000 estrenó *Pelones* en el mismo teatro. Ambas obras dirigidas por Enrique Jasanova.

En el año 2002 estrenaron *Tu vida en 65'* en el Teatre Malic, obra que fue reestrenada posteriormente en el teatro Teatreneu y que le valió al autor el Premio Butaca'2003 al mejor autor teatral. En el 2003 estrenaron *No me pidas que te besé porque te besaré* en los Teatros Tantarantana y más tarde Teatreneu con gran éxito de crítica y público.

Tantarantana Teatre

Sala fundada el 24 de octubre de 1992 como el tercer espacio alternativo de Barcelona. En 1996 el Tantarantana se traslada a la C/. de Les Flors, un espacio para 145 espectadores, que les permite consolidarse como productores. Tienen programación infantil y para adultos. Desde 1995 han producido 29 obras teatrales de diversos géneros.

Ficha artística

Reparto: Andreu Rifé, Albert Espinosa, Rebeca Comerma, Alex Castelero, Angel Roldán
 Diseño de estenografía: Rebeca Comerma y Sergi Durán
 Diseño de vestuario: Edgar Molinos y Virginia Moriche
 Construcción de decorado: Mariona Roigé, Daniel Bonillo y Deivid
 Diseño iluminación: Carles Rigual
 Música: Andreu Rifé
 Voz Nana: Begoña González
 Agradecimientos: Jose Cortés, Peio Vizcaya, Iván Casajús, Marta Lacarta, Carlos Alfayate y María Teresa Serra
 Producción: Tantarantana Teatre, S.L. - Nosomnous - I.C.I.C. - Ministerio de Cultura INAEM

Duración: 85 minutos

Show Synopsis

"I believe that one of the stupidest things is trying and not being able to get to sleep

Feeling terribly tired but unable to fall asleep. And the most ridiculous thing about it is when you close your eyes, lie quietly and try to fool yourself.

But what is really pathetic is when you pretend to snore or breathe deeply.

Fooling yourself, is there anything worse in life...?"

Idaho

Company profile

Cia. Pelones

The company was founded in 1992 and arose out of the Universiy Engineering FAculty theatre compay which went under the name of Grup Teatre Enginyers and enjoyed tremendous success in Spain and Europe. They turned professional in 1999 and were renamed Companyia Nosomnous premiering at the Teatre Malic with *Retazos* (which premiered a revival of the play at the same theatre in 2001) and later in 2000 *Pelones* premiered in the same theatre. Both works were directed by Enrique Jasanova.

In 2002 *Tu vida en 65'* had its first showing at the Teatre Malic, and this work subsequently premiered again at the Teatreneu and its author was awarded the Premio Butaca'2003 for best playwright. In 2003 the company produced *No me pidas que te besé porque te besaré* at the Tantarantana theatre, and subsequently the Teatreneu which was received with great acclaim by both critics and public alike.

Synopsis du spectacle

"Je crois qu'une des choses les plus stupides c'est d'essayer de dormir et de ne pas y arriver. Sentir que tu as très sommeil mais que tu n'arrives pas à t'endormir. Et le plus ridicule c'est, quand tu fermes les yeux, de rester sans bouger et d'essayer de se tromper soi-même. Quoique ce qui frise vraiment le pathétique c'est quand on imite les ronflements ou la respiration forte. Se leurrer soi-même, il y a-t-il quelque chose de pire dans la vie ? »

Idaho

Curriculum de la compagnie

Cía Pelones

Elle commença en 1992, il s'agissait alors de la Compagnie Universitaire de l'Ecole d'Ingénieurs, sous le nom de Grup Teatre Enginyers. Elle connut de grands succès, aussi bien en Espagne qu'en Europe. Le groupe devint professionnel en 1999, prit le nom de Companyia Nosomnous et présenta la pièce *Retazos* au Théâtre Malic (qui serait représentée à nouveau en 2001 dans cette même salle) et plus tard, en 2000 la compagnie représenta *Pelones* dans le même théâtre. Les deux pièces ont été mises en scène par Enrique Jasanova.

En 2002 ils ont présenté la première de *Tu vida en 65'* au Théâtre Malic, une pièce qu'ils représenteront ultérieurement au Teatreneu et qui valut à son auteur le Prix Butaca'2003 au meilleur auteur théâtral. En 2003 ils ont représenté *No me pidas que te besé porque te besaré* aux théâtres Tantarantana et plus tard au Teatreneu où ils récoltèrent un grand succès de la critique et du public.



Título: **Un gramo de locura**

Compañía: Cia. Danza

**Fernando Hurtado &
Bojnamí Danza – Eva
Bertomeu**

**Origen: Málaga-Valencia/
España**

Contacto

Juan Planelles

Móvil 1: + 34 610 283 477

Móvil 2: + 34 647 524 888

e-mail 1: bojnamí@ono.com

e-mail 2: fhurtado@telecable.es



Duración: 60 minutos

Sinopsis del espectáculo

"Me gustaría mirarte más a los ojos, me gustaría decir más lo que pienso, me gustaría compartir más cosas contigo y contigo y... no te había visto... también contigo. Me gustaría tener más memoria y recordar tantas cosas que se me han perdido en el camino, tantas cosas por decir... ¿A dónde irán las cosas que no decimos? ¿Y las que decimos? Me gustaría saborear, masticar y disfrutar más de todo lo que me enriquece, de todo lo que vivo. Me gustaría que la vida no sólo fueran dos días, y por supuesto que uno de ellos no lloviera. ¡Ay!, Dios mío, si lluviera todo lo que debo cambiar y no quiero, no puedo, no debo, no me dejan... me es imposible. Estaría bien estar un poco loco para poder empezar a disfrutar de esta locura, aunque sólo fuera un gramo".

Fernando Hurtado

Curriculum de la compañía

La Cia. Fernando Hurtado funciona como compañía profesional desde el año 2000 en el que consiguió el 3er premio en el XIV Certamen Coreográfico de Madrid con la pieza *Deseo Atrevido*. A partir de ese momento y junto con un solo bailado por el propio coreógrafo Esta es mi voz, comienza a distribuir dicho espectáculo y a darse a conocer como compañía. Al año siguiente consigue el 1er premio en el XV Certamen Coreográfico de Madrid con *Quisiera borrarte de un suspiro*. En el 2002 consigue también el 1er premio del II Certamen Andaluz de Danza Contemporánea con la pieza *Respira profundamente*. Desde entonces la compañía ha seguido difundiendo sus espectáculos por todo el territorio nacional. En 2005 estrena una nueva producción para público infantil *iPareja de dos!*, espectáculo basado en los famosos cómics de los hermanos gemelos Zípi y Zape, entre otras.

Eva Bertomeu es titulada en Danza Clásica por el Conservatorio de Valencia. Profesora de Danza Contemporánea desde 1992. Directora de Cia. Bojnamí Danza - Eva Bertomeu desde 2001, con diversas creaciones premiadas en diferentes festivales y muestras. Su compañía ha sido invitada a varios festivales de danza en España, Francia y Portugal desde su fundación. Actualmente Eva Bertomeu es profesora especialista de Danza Contemporánea de Grado Superior de Danza Contemporánea en el Conservatorio Superior de Arte Dramático y Danza de Valencia y profesora de Danza Contemporánea en la Escuela de Danza María Carbonell de Valencia.

Ficha artística

Dirección: Fernando Hurtado, Eva Bertomeu

Intérpretes: Eva Bertomeu, Fernando Hurtado

Música: Sarasate, Tabula Rasa, Vinzenzo Bellini, Vivaldi, Ray Noble & His Orchestra, Bunbury

Música original y arreglos: Javier Díaz

Diseño de iluminación: Máximo Sánchez

Escenografía: Máximo Sánchez, Eva Bertomeu, Fernando Hurtado

Espacio escénico: Fernando Hurtado, Eva

Bertomeu

Vestuario: Pascual Peris, Eva Bertomeu, Fernando Hurtado

Fotografía: Juan Planelles, Graciela Roque

Textos: Fernando Hurtado, Eva Bertomeu

Producción ejecutiva: Juan Planelles, Elena Reales, Carmen Sandoval

Coproducción: Cia. Danza Fernando Hurtado & Bojnamí Danza – Eva Bertomeu

*Espectáculo subvencionado por Centre Coreogràfic de Teatres de la Generalitat Valenciana.

Show synopsis

"I would like to look deeper into your eyes, say more of what I think; I would like to share things with you, and with you and ...I didn't see you... also with you. I would like to have more memory so that I could recall so many things that I have lost on the way, so many things to say... where do they go those things we leave unsaid? And the things we do say? I would like to savour, chew over and make the most of everything that has enriched me, all that I have lived. I wish that life were more than a couple of days, and of course I wish that on one of those days it wouldn't rain. Oh my goodness! If it rained and I were to see all that I should change and don't wish to, and I cant, I shouldn't, they wont let me... its impossible for me. It would be great to be a little bit mad so that I could begin to enjoy this craziness, even if I only have a touch of madness".

Fernando Hurtado

Company profile

The Fernando Hurtado Company turned professional in 2000 following the award of 3rd in the prize XIV Madrid Choreography Competition with the piece *Deseo Atrevido*. From then on and together with a solo danced by the choreographer himself, *Esta es mi voz*, the company began to distribute the production and earned a name for itself.

The following year the company obtained first prize in the XV Madrid Choreography Competition with *Quisiera borrar de un suspiro*. In 2002 it also won with *Respira profundamente*. Subsequently, the company has continued to perform its productions all over Spain. In 2005 it premiered a new production for children *iPareja de dos!*, a show based on the famous comics of the twin brothers Zípi and Zape, among other works.

Eva Bertomeu graduated in Classical Dance from the Valencia Conservatory. She has been a Contemporary Dance teacher since 1992. Director of the Bojnami - Eva Bertomeu Dance Company since 2001, several of her compositions have been awarded prizes at various festivals and competitions. Since its foundation, her company has also been invited to participate in numerous dance festivals in Spain, France and Portugal. Eva Bertomeu is currently specialist teacher of Contemporary Dance, Higher Grade, at the Valencia Conservatory of Dramatic Arts and Dance and is Contemporary Dance teacher at the María Carbonell School of Dance in Valencia.

Synopsis du spectacle

« J'aimerais te regarder d'avantage dans les yeux, j'aimerais te dire encore plus ce que je pense, j'aimerais partager plus de choses avec toi et avec toi et ... je ne t'avais pas vu... avec toi aussi. J'aimerais avoir plus de mémoire et me souvenir de tant de choses que j'ai perdues sur le chemin, tant de choses à dire... où vont les choses que nous ne disons pas ? Et celles que nous disons ? J'aimerais savourer, mâcher et profiter d'avantage de tout ce qui m'enrichit, de tout ce que je vis. J'aimerais que la vie ne fut pas seulement deux jours et bien sûr que l'un des deux ne fut pas pluvieux. Oh ! Mon Dieu ! si je voyais tout ce que je dois changer et que je ne veux pas, ne peux pas, ne dois pas, ne suis pas autorisé à... ça m'est impossible. Il serait bon d'être un peu fou pour pouvoir commencer à jouir de cette folie, ne serait-ce qu'un gramme ».

Fernando Hurtado

Curriculum de la compagnie

La Cía. Fernando Hurtado fonctionne comme compagnie professionnelle depuis l'année 2000 où elle a obtenu le 3ème prix au XIVème Festival Chorégraphique de Madrid avec la pièce *Deseo Atrevido*. A partir de ce moment là et parallèlement au solo dansé par le chorégraphe lui-même, *Esta es mi voz*, elle commence à diffuser ce spectacle et à se faire connaître en tant que compagnie.

L'année suivante elle obtient le 1er prix au XVème Festival Chorégraphique de Madrid avec *Quisiera borrar de un suspiro*. En 2002 elle obtint également le 1er prix au Festival Andaloux de Danse Contemporaine avec la pièce *Respira profundamente*. Depuis lors la compagnie a continué à présenter ses spectacles sur tout le territoire espagnol. En 2005 elle a présenté un nouveau spectacle pour enfants *iPareja de dos!*, un spectacle basé sur les fameuses BD des frères jumeaux Zípi y Zape, entre autres.

Eva Bertomeu est diplômée en Danse Classique du Conservatoire de Valencia. Professeur de danse contemporaine depuis 1992. Directrice de la Compagnie Bojnami Danza - Eva Bertomeu, depuis 2001, dont plusieurs créations ont reçu des prix dans différents festivals. Depuis sa fondation, sa compagnie a été invitée à participer à plusieurs festivals de danse, en Espagne, en France et au Portugal. A l'heure actuelle, Eva Bertomeu est professeur spécialiste en Danse Contemporaine du Cours Supérieur de Danse Contemporaine du Conservatoire Supérieur d'Art Dramatique et de Danse de Valencia et professeur de Danse Contemporaine à l'Ecole de Danse María Carbonell de Valencia.



**Título: Oua Umplete
(Huevo relleno)**

**Compañía: Teatro Che y
Moche**

Origen: Zaragoza/España

Contacto

Carmen Sánchez

Teatro Che y Moche, S.L.
Ctra Madrid km 316 nave 4 a
50012 Zaragoza
Tel: + 34 976 20 21 09
Móvil:+ 34 661 843 569

Sinopsis del espectáculo

Oua Umplete es un espectáculo a caballo entre un concierto zíngaro y una forma teatral de entender la música, el teatro les invita a los actores a mostrarse, a reconocerse, les proporciona la posibilidad de encontrarse con el público de cualquier edad, lugar o condición, con un lenguaje común y universal: la música que es, sin duda, el reflejo de un alma colectiva. Este proyecto responde a una visión del movimiento del arte entre hombres de distintas tierras simbolizado en el espíritu zíngaro, cuyo destino habitual era no encontrar sitio allí donde se detenia.

Piezas musicales de origen ucraniano, húngaro, rumano, judío, ruso, música popular de Brahms, la Czardas de Monti ... Es imposible poner marca, sello, origen o identidad común, es de todo y de todos.

Curriculum de la compañía

Teatro Che y Moche nace como compañía profesional en 1998, desde entonces y hasta hoy el compromiso personal y colectivo ha sido una constante en la manera y forma de entender el Teatro.

En esta ocasión, fiel a su forma de entender el trabajo creativo, desarrolla un nuevo proyecto de carácter musical, lo hace con el mismo entusiasmo, ilusión y espíritu crítico que siempre les ha caracterizado. La relación con la música en los espectáculos teatrales les ha proporcionado inolvidables encuentros con el público, que sin duda, les afianza en el género con trabajos de un gran nivel y reconocimiento nacional: *Abu Hassan, Nosferatu, Exuro, 4x4, Cuentistas y Charlatanes, La Plegaria de Chernobyl*.

Ficha artística

Músicos-Actores: Kike Lera, Eugenio Arnau, Teresa Polyvka, Joaquín Murillo

Duración: 50 minutos

Show Synopsis

Oua Umplete is a show halfway between a gypsy concert and theatre, which attempts to provide an understanding of music. Theatre invites the actors to exhibit and also to recognise themselves, it enables them to engage with an audience of all ages, places and types, with a common and universal language: music which, there can be no doubt, is a reflection of the collective soul.

This project responds to a vision of the passage of art between people of different lands symbolised by the gypsy spirit where home was any place that you could stop awhile.

Music from Ukraine, Hungary, Romania, Jewish music, Brahms' popular music, Monti's Czardas ...None of it can be pinned down, sealed and marked with a particular origin or common identity, it is from everywhere and belongs to everyone

Company profile

Teatro Che y Moche became a professional company in 1998, since then, and to date, its personal and collective commitment has been a constant in the way it seeks to understand Theatre.

On this occasion, faithful to the way it interprets creative work, the company has developed a new musical project, and does so with the same enthusiasm, zest and critical spirit which has always characterised this group. The relation between music and theatre productions has led to some memorable encounters with audiences and has undoubtedly consolidated their position in the genre, with top level productions which have earned them national recognition: *Abu Hassan, Nosferatu, Exuro, 4x4, Cuentistas y Charlatares, La Plegaria de Chernobyl*.

Synopsis du spectacle

Oua Umplete est un spectacle à cheval entre un concert tzigane et une forme théâtrale de comprendre la musique. Le théâtre invite les acteurs à se montrer et à se reconnaître, il leur donne la possibilité de faire la rencontre d'un public de tous âges, de tous lieux et de toute condition, avec un langage commun et universel : la musique qui est, sans nul doute, le reflet d'une âme collective.

Ce projet est la réponse à une vision du mouvement de l'art entre des personnes provenant de différentes terres, symbolisé par l'esprit tzigane dont la destinée habituelle était de ne jamais trouver de place là où ils s'arrêtaient.

Pièces musicales d'origine ukrainienne, hongroise, roumaine, juive, russe, musique populaire de Brahms, la Czardas de Monti...Il est impossible d'y mettre une marque, un label, une origine ou une identité, c'est de tout et à tous.

Curriculum de la compagnie

Teatro Che y Moche naquit comme compagnie professionnelle en 1998, depuis lors et jusqu'à cette date, l'engagement personnel et collectif a été une constante dans la manière et la forme de comprendre le théâtre.

A cette occasion, fidèle à leur façon de concevoir le théâtre créatif, ils ont développé un nouveau projet à caractère musical, avec l'enthousiasme, l'engouement et l'esprit critique qui les a toujours caractérisé. Le rapport avec la musique dans leurs spectacles de théâtre leur a apporté d'inoubliables rencontres avec le public, qui, sans nul doute, les ont confirmés dans le genre, grâce en particulier à des pièces d'un grand niveau, reconnu à l'échelon national : *Abu Hassan, Nosferatu, Exuro, 4x4, Cuentistas y Charlatares, La Plegaria de Chernobyl*.



Título: Construyendo a Verónica

Compañía: Bramant Teatre
Origen: Valencia/España

Contacto

TdJ Producción y Distribución Espectáculos

Teresa de Juan

Tel: + 34 96 352 63 04

Móvil: +34 618 345 588

e-mail: contacto@teresadejuan.com

Sinopsis del espectáculo

Construyendo a Verónica es un espectáculo que toma como punto de partida una nota de prensa que informa sobre el cuerpo de una mujer que aparece muerta en la playa, cuyo cuerpo se encuentra en el depósito de cadáveres desde hace 7 meses y nadie lo ha reclamado... Sólo añadir, que en su mano, apareció una nota que decía: "Verónica, por favor, regálame diez años más de felicidad".

El espectáculo intenta reconstruir mediante música, pintura, danza y vídeo, la vida de esta enigmática mujer...

Currículum de la compañía

La Compañía Bramant Teatre se crea en 1996, en Valencia. Jerónimo Cornelles, es su director, además de un autor teatral contemporáneo que se caracteriza por la originalidad de sus textos y la puesta en escena de los mismos, contando siempre con el apoyo del resto del equipo. Entre sus obras tenemos *Cuando el agua hierve*, *39 grados* (entre otras) montaje en el que se consolida como compañía de teatro independiente y con el que obtiene varios premios.

Ficha artística

Idea original y dramaturgia : Jerónimo Cornelles

Autores: Jerónimo Cornelles, Juli Disla, Alejandro

Jornet, Jaume Pollicarp, Patricia Pardo y Javier

Ramos

Directoras: Gemma Miralles e Inma Sancho

Recorrido GRIS

Directora: Gemma Miralles

Artista plástico: José Manuel Benito

Regidora: Paula Ibor

Maria P. Bosch (interpreta monólogo número 1)

Teresa Crespo (interpreta monólogo número 9)

Rafa Alarcón (interpreta monólogo número 8)

Maribel Bayona (interpreta monólogo número 3)

Begoña Tena (interpreta monólogo número 4)

Carmen López (interpreta monólogo número 5)

Recorrido ROJO

Directora: Inma Sancho

Artista plástico: Rosa Blasco

Regidora: Merche Medina

Rosana Espinós (interpreta monólogo número 13)

Héctor Fuster (interpreta monólogo número 14)

Jessica Belda (interpreta monólogo número 15)

Tanya Beyeler (interpreta monólogo número 16)

María Minaya (interpreta monólogo número 17)

Miguel Seguí (interpreta monólogo número 18)

Espacio escénico e Iluminación: Sergio Vega

Composición musical: Joan Martínez (Mei) y David Alarcón

Intérprete vocal: Janine N. Johnson

Coreografías: Eva López

Grafismo, video y fotografía: Sergio Vega

Vestuario: Rocío Cabedo

Prensa: Ester Pinter

Una producción de Bramant Teatre

Producción ejecutiva: Teresa Crespo y María

Minaya

Productora delegada: Elisa Herráez

Dirección artística: Jerónimo Cornelles

Duración: 80 minutos

Show Synopsis

Construyendo a Verónica is based on a press release recounting how a woman has been found dead on the beach and whose body has lain in the morgue for 7 months without anyone claiming it. Suffice to add that in her hand she held a note saying: "Veronica, please give me ten years more happiness".

The show attempts to reconstruct, through music, painting, dance and video the life of this enigmatic woman.

Company profile

The Bramant Theatre Company was created in 1996, in Valencia. Jerónimo Cornelles, the director, is also a contemporary playwright known for the originality of his works and their stage productions, and who can count on the unwavering support of the rest of the team. His works include *Cuando el agua hierve*, 39 grados a production which established the company as an independent theatre group and which has won several awards.

Synopsis tu spectacle

Construyendo a Verónica est un spectacle qui a pour point de départ une note de presse parlant d'une femme retrouvée morte sur la plage il y a sept mois et dont le cadavre se trouve à la morgue depuis lors, sans que personne ne soit venu le réclamer... Il faut ajouter qu'elle avait une note dans la main qui disait : « Verónica, je t'en supplie, offre moi encore dix ans de bonheur». Le spectacle essaie, au moyen de la musique, de la peinture, de la danse et de la vidéo, de reconstruire la vie de cette femme énigmatique...

Curriculum de la compagnie

La Compagnie Bramante Teatro fut créée à Valencia, en 1996. Jerónimo Cornelles, son directeur, est également auteur de théâtre contemporain. Il se caractérise par l'originalité de ses textes et la mise en scène de ceux-ci, avec la collaboration du reste de l'équipe. L'oeuvre qui l'a consacrée en tant que compagnie indépendante, *Cuando el agua hierve*, 39 grados (Quand l'eau bout, 39 degrés) est un montage qui a récolté plusieurs prix.



Título: Archipiélago
Compañía: Arbolé/
Embocadura Teatro
Origen: Zaragoza/España

Contacto

Esteban Villarrocha Ardisa
 Tel: + 34 976 73 44 66
 Móvil: +34 629 622 687
 e-mail: arbole@teatroarbole.es

Sinopsis del espectáculo

Archipiélago era la palabra favorita de Rubén Darío. La rotundidad sonora de la palabra se une a la pertinencia del significado para dar título a un espectáculo de poesía. Un conjunto de poemas-islas agrupados en la superficie de un escenario. Poemas de diversa procedencia pero capaces de integrarse, por medio de un espacio, unos actores, una luz, una música, en una fiesta sonora y visual que despierte la imaginación del público. Archipiélago es un espectáculo que se dirige a todo público; concebido éste desde los niños y niñas (a partir de 8 años) hasta los más mayores, que encontrarán en él las poesías de siempre.

Currículum de la compañía

Este proyecto surge de las sinergias que se dan entre Teatro Arbolé y Embocadura Teatro, con este nuevo espectáculo se consolida una estructura empresarial de producción, que cuenta con algunos de los mejores profesionales aragoneses en todos los terrenos: artísticos, técnicos y de gestión y producción. Con Archipiélago se pretende ampliar la oferta teatral de calidad y mantener las infraestructuras de ambas compañías con la idea de ir afrontando los nuevos retos de la industria del Teatro. No se trata de crear más estructuras, sino de adaptarse a los nuevos tiempos que permitan la creación de nuevos espectáculos sin dejar de hacer lo que cada compañía viene realizando hasta la fecha.

Ficha artística

Dramaturgia: Mariano Anós
 Puesta en escena: Mariano Anós
 Actores: Pedro Rebollo, Miguel Pardo, Nuria Herreros
 Música original: José Luis Romeo
 Diseño iluminación: Javier Anós
 Diseño escenografía: Pepe Melero
 Vestuario: Marie Laure Benard
 Técnico en gira: Julio Sebastián
 Secretaría: Yolanda Lázaro
 Producción ejecutiva: Amelia Hernández
 Diseño de producción: Esteban Villarrocha y Javier Anós

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

Archipiélago was Rubén Darío's favourite word. The sonorous elegance of the word combines with the pertinence of its meaning in according a title to this poetry production. A group of islands-poems grouped on the surface of a stage. Poems with different origins but which manage to integrate through the medium of a space, actors, light and music in a celebration of sound and vision which inspires the public imagination: devised and conceived for an audience of children (8 upwards) and adults who will find all the best loved poems in this work.

Company profile

This project has arisen from the synergy created between Teatro Arbolé and Embocadura Teatro, which, with this new show has consolidated a production business structure which includes some of the best Aragon professionals from all fields: artistic, technical and management, as well as production. With *Archipiélago* the aim is to extend the variety of quality theatre available and maintain the infrastructure of both companies with the idea of assuming new challenges in the world of theatre. This is not a question of creating further structures but rather adapting existing ones to new times which will enable new productions to be created without neglecting the company's work to date.

Synopsis du spectacle

Archipiélago était le mot favori de Rubén Darío. La sonorité catégorique du mot se joint à la pertinence de sa signification pour donner titre à un spectacle de poésie. Un ensemble de poèmes-îles regroupés à la surface d'une scène. Des poèmes qui, quoiqu'ayant différentes provenances, sont capables de s'intégrer, au moyen d'un espace, d'acteurs, d'une lumière, d'une musique, dans une fête sonore et visuelle qui réveille l'imagination du public. *Archipiélago* est un spectacle qui s'adresse à tous les publics, depuis les enfants de huit ans jusqu'aux personnes les plus âgées, ils y retrouveront tous les poésies de toujours.

Curriculum de la compagnie

Ce projet est le produit de la synergie existant entre Teatro Arbolé et Embocadura Teatro. Ce nouveau spectacle vient consolider une structure entrepreneuriale de production qui regroupe certains des meilleurs professionnels aragonais dans tous les domaines : artistique, technique, de la gestion et de la production. Le but de la production d'*Archipiélago* a été d'élargir l'offre théâtrale de qualité et de maintenir les structures des deux compagnies dans l'idée de mieux relever les nouveaux défis de l'industrie du théâtre. Il ne s'agit pas de créer des structures supplémentaires mais plutôt de s'adapter aux temps qui viennent afin de pouvoir créer de nouveaux spectacles tout en continuant ce que chaque compagnie faisait jusqu'à présent.



Título: El Patio

Compañía: Teatro del Velador

Origen: Sevilla/España

Contacto

Escena Distribución Granada

C/ Ermita, 13 - 2^a planta
18001 Granada

Tel: + 34 958 22 27 46

Móvil: + 34 646 641 769

Fax: + 34 958 22 86 33



Sinopsis del espectáculo

El Patio es una historia simple, un día en la vida de cinco mujeres internas en una institución, no en una sociedad de castigo sino en esta nueva sociedad de vigilancia en la que vivimos, donde lo que se degrada no es ya el cuerpo, sino la honra y la disposición de los bienes; lo que asusta no es el dolor increíble sino la captura del tiempo propio. En este patio, los cuerpos son controlados y manejados en forma de rítmica repetición, restableciendo pautas normativas que colaboran a la readaptación social del individuo. Se trata en realidad, de adaptación-desintegración, ya que a medida que avanza el proceso de ajuste con las normas de la institución, se pierden cuotas de autoidentificación. Cuando el interno ingresa a la institución total, se levanta una barrera con su mundo cotidiano, en donde la ceremonia de admisión es una despedida y un comienzo.

Curículum de la compañía

En 1990 Juan Dolores Caballero crea la compañía **El Velador**. En la búsqueda de un lenguaje propio la compañía ha investigado sobre los orígenes y raíces de la cultura andaluza siempre en la línea de un "teatro bruto" donde prima la deformidad y lo grotesco. En los últimos años la compañía ha recibido numerosos premios (entre ellos premio al mejor espectáculo y mejor dirección por *La Cárcel de Sevilla* en la Feria de Teatro en el Sur/2003) y han participado en Festivales y Ferias como el Festival de Teatro Clásico de Almagro, Festival de Teatro Castillo de Peñíscola (Castellón), Festival BAD de Bilbao, Feria de Teatro de Castilla la Mancha, Festival de Chinchilla (Albacete), Festival Internacional de El Ejido (Almería), Festival de Teatro Clásico de Lugo, Jornadas del Siglo de Oro (Almería), Fira de Tárrega, Festival Clásico de Talavera de la Reina, entre otros.

Ficha artística

Actores: Luis Ruiz-Medina, Benito Cordero, Juanjo Macías

Bailarinas: Adriana Domínguez Márquez, María Ruiz Canivell, Ana Paredes, Pilar Zúñiga Valero, Luisse Cardoso De Mello

Coreografía: Trinidad Sevillano

Música: Inmaculada Almendral

Iluminación: Antonio Valiente

Espacio escénico: Juan Dolores Caballero

Producción ejecutiva: Pedro Domínguez

Dramaturgia y Dirección: Juan Dolores Caballero

Distribución y Venta: Escena Distribución Granada: Nines Carrascal

Producción: Teatro del Velador

Es un proyecto en colaboración con: Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

El Patio is a simple story, a day in the life of five women interned in an institution, not in a regime of punishment but in the new surveillance society in which we live, where it is no longer the body which disintegrates but honour and the provision of assets; what is frightening is not the incredible fear but the capture of time itself. In this patio, the bodies are controlled and manipulated in a rhythmic, repetitive way, re-establishing guidelines which collaborate in socially readapting the individual. It is in reality a question of adaptation -disintegration, since as the procedure of adjustment to the institution's rules progresses, parts of the identity of self are lost. When the internee fully enters the institution a barrier is lifted with the daily world, where the admission ceremony is both a farewell and a beginning.

Company profile

In 1990 Juan Dolores Caballero created the Velador theatre company. In the search for a language all its own the company has continually sought out the origins and roots of Andalusian culture, along the lines of a "raw theatre" where deformity and the grotesque predominate. In recent years the company has won several prizes (including the award for best production and best direction for *La Cárcel de Sevilla* and the Feria de Teatro en el Sur/2003) and has taken part in several Festivals and Fairs such as the Classical Theatre Festival in Almagro, Castillo de Peñíscola theatre festival (Castellón), Festival BAD in Bilbao, Castilla la Mancha Theatre Festival, Chinchilla Festival (Albacete), International Festival of El Ejido (Almería), Lugo Classical Theatre Festival Siglo de Oro Conference (Almería), Fira de Tárrega, Talavera de la Reina Classical Festival, to name just a few.

Synopsis du spectacle

El Patio est une histoire simple, une journée dans la vie de cinq femmes internes dans un établissement qui ne se trouve pas dans une société de châtiment mais dans cette nouvelle société de surveillance dans laquelle nous vivons, où ce qui se dégrade ce n'est pas tellement le corps mais plutôt l'honneur et la disposition des biens ; ce qui effraie ce n'est pas la douleur incroyable mais la capture de notre propre temps. Dans cette cour, les corps sont contrôlés et manipulés de façon rythmée et répétitive, en rétablissant des démarches normatives qui collaborent à la réadaptation sociale de l'individu. Il s'agit en réalité d'adaptation- désintégration, étant donné qu'au fur et à mesure de la progression du processus d'ajustement aux normes de l'établissement, des parts de l'identification de soi sont anihilées. Quand l'interne entre totalement dans l'établissement, une barrière s'élève entre lui et son monde quotidien, et la cérémonie d'accueil est un adieu et un commencement.

Curriculum de la compagnie

En 1990, Juan Dolores Caballero créa la compagnie El Velador. A la recherche d'un langage qui lui fut propre, la compagnie fit des recherches sur les origines et les racines de la culture andalouse, toujours dans le sens d'un « théâtre à l'état brut » où prime la déformité et le grotesque. Au cours de ces dernières années, la compagnie a reçu de nombreux prix (notamment le prix au meilleur spectacle et à la meilleure mise en scène pour *La Cárcel de Sevilla* au Festival de Théâtre dans le Sud/2003, et ils ont participé à de nombreux festivals tels que le Festival de Théâtre Classique d'Almagro, Festival de Théâtre Château de Peñíscola, Festival BAD de Bilbao, Festival de Théâtre de Castilla La Mancha, Festival de Chinchilla, Festival International d'El Ejido, Festival de Théâtre Classique de Lugo, Jornadas del Siglo de Oro (Journées du Siècle d'Or), Festival de Tárrega, Festival Classique de Talavera de la Reina, entre autres).



40

Teatro del Temple en Coproducción
con Centro Dramático de Aragón presenta:

Yo no soy un Andy Warhol*

Título: **Yo no soy un Andy Warhol**

Compañía: **Teatro del Temple/Centro Dramático de Aragón**

Origen: **Zaragoza/España**

Contacto

Teatro del Temple Producciones

c/ Alfonso I, 2, bajo - 50003 Zaragoza
Tel: + 34 976 29 88 65
Móvil: + 34 653 910 405
Fax : + 34 976 39 57 52
e-mail: temple@teatrotempleproducciones.com

El Búho Servicios Teatrales

C/Esparteros,1 - 4º Of.9 - 28012 Madrid
Tel: + 34 91 522 60 83
Fax: + 34 91 521 03 85
e-mail 1: elbuho@el-buho.com
e-mail 2 :infonegocio.com

Sinopsis del espectáculo

En *Yo no soy un Andy Warhol* vemos al rey de la fiesta, al dj en torno al que giran el sexo, las drogas y el rock'n roll. Warhol es ese payaso con peluquín que dice frases epáticas y es el mercachifle que canta las bondades de la economía de mercado. Pero Warhol al venderse nos dice que todos somos productos de consumo, y al reírse de la trascendencia nos descubre la belleza de lo frívolo. Al vernos en su espejo multiplicativo descubrimos que, como todo gran artista, él tuvo claro hacia qué mundo absurdo nos dirigíamos; y en este caso lo retrató entregándose al modelo. Supo de la voracidad a la que nos enfrentábamos y se dejó devorar satisfecho cantando en las fauces del consumismo. Para nosotros el mundo de Warhol es en parte el de nuestros felices ochenta, el descubrimiento de la movida y la democracia y la tolerancia y el desmadre y la juerga casi continua.

Curriculum de la compañía

Teatro del Temple, compañía formada por Carlos Martín, director escénico, Alfonso Plou, dramaturgo, y María López Insausti, productora, muestra en su bagaje inicial 1990-1993 montajes como *Calígula*, de Camus, dirigida por Martín (coproducida con el Centro di Ricerca Teatrale de Milán), *Sé que estas ahí*, de Martín y Tricas (estrenada en el Festival Internacional de Teatro de Zaragoza), *¿Qué quiere quien te quiere?*, de Plou (finalista del Premio Nacional de Teatro) y *Carmen Lanuit*, de Plou (interpretada por Carmen París). Desde entonces no ha parado de trabajar y ha estado presente con diversas obras, además de en España, en Italia, Francia, Portugal, Estados Unidos, Argentina, Méjico, Colombia, Venezuela, Costa Rica, República Dominicana, Panamá, Perú, Ecuador, Brasil y Guatemala. Sus montajes han recibido numerosos premios, entre otros el Max al mejor espectáculo revelación en 2003 por *Picasso adora la Maar*.

Ficha artística

Dirección: Carlos Martín
Texto: Alfonso Plou
Producción: María López Insausti
Dramaturgia: Carlos Martín, Alfonso Plou
Distribución: El Búho Producciones
Audiovisuales: José Ignacio Tofé
Estenografía: Tomás Ruata
Vestuario: Beatriz Fdez. Barahona

Iluminación: Bucho Cariñena

Caracterización: Virginia Maza

Espacio sonoro: José Javier Gracia

Diseño gráfico: Novo

Reparto: Santiago Meléndez, Jorge

Usón, José L. Esteban, Francisco

Fraguas, Rosa Lasierra, Cristina

Yáñez

Co-producción con el Centro Dramático de Aragón

Duración: 90 minutos

Show Synopsis

In *Yo no soy un Andy Warhol* we see the party king, the DJ who is the centre of sex and drugs and rock'n roll. Warhol is that clown with a toupee who makes shocking pronouncements and he is the cheap trader singing the praises of the market economy. However as he sells himself, Warhol is also telling us that we are the products of consumerism, and by laughing at the significance of all this he shows us the beauty of frivolousness. When we see ourselves through his multi-faceted prism we discover that, like all great artists, he saw clearly the absurd world we were heading for; and in this case he portrayed it by giving himself over to the model. He knew the greed and voracity to which we were prey, and he let himself be devoured, satisfied as he sang in the very jaws of consumerism. For us the world of Warhol is part of our happy eighties, the discovery of the "Movida" and democracy and tolerance, and an almost continuous round of wild partying.

Company profile

Teatro del Temple, whose members are Carlos Martín, stage director, Alfonso Plou, playwright, and María López Insausti, producer, first performed their work during 1990-1993 with a series of productions such as *Calígula*, by Camus, directed by Martín (co-produced with the Centro di Ricerca Teatrale de Milán), *Sé que estas ahí*, by Martín and Tricas (premiered at the Zaragoza International Film Festival), *¿Qué quiere quien te quiere?*, by Plou (runner up for the National Theatre Prize) and *Carmen Lanuit*, by Plou (played by Carmen París). Since then the company has worked continuously and has staged various drama productions, not only in Spain but also in Italy, France, Portugal, United States, Argentina, Mexico, Colombia, Venezuela, Costa Rica, Dominican Republic, Panama, Peru, Ecuador, Brazil and Guatemala. Their productions have received various awards, notably the Max for best new production of 2003 for *Picasso adora la Maar*.

Synopsis du spectacle

Dans *Yo no soy un Andy Warhol* nous voyons le roi de la fête, le DJ autour duquel tournent le sexe, les drogues et le rock'n roll. Warhol c'est ce clown à la moumoute qui dit des phrases épataantes et c'est le margoulin qui chante les vertus de l'économie de marché. Mais Warhol, quand il se met en vente, il nous dit que nous sommes tous des produits de consommation et lorsqu'il se moque de la transcendance, il nous montre la beauté du frivole. En nous regardant dans son miroir agrandissant nous découvrons que, comme tout grand artiste, il savait pertinemment vers quel monde absurde nous nous dirigions ; et dans ce cas il l'a peint en se sacrifiant au modèle. Il était au courant de la voracité à laquelle nous étions confrontés et il s'est laissé dévorer satisfait, en chantant dans la gueule de la surconsommation. Pour nous, le monde de Warhol est en partie celui de nos heureuses années 80, la découverte de la « movida » et de la démocratie et de la tolérance et de la bringue presque continue et surtout dépasser les bornes.

Curriculum de la compagnie

Teatro del Temple, compagnie formée par Carlos Martín, directeur de scène, Alfonso Plou, dramaturge, et María López Insausti, productrice, a dans ses premiers bagages, 1990-1993, des montages tels que *Calígula*, de Camus, mis en Scène par Martín (co-produite avec le Centro di Ricerca Teatrale de Milan), *Sé que estas ahí*, de Martín et Tricas (la première fut présentée au Festival International de Théâtre de Saragosse), *¿Qué quiere quien te quiere ?*, de Plou (finaliste du Prix National de Théâtre) et *Carmen Lanuit* de Plou (interprétée par Carmen París). Depuis lors, ils n'ont cessé de travailler et ils ont été présents avec de nombreuses pièces non seulement en Espagne, mais aussi en Italie, en France, au Portugal, aux Etats Unis, en Argentine, au Mexique, en Colombie, au Vénézuela, au Costa Rica, en République Dominicaine, à Panama, au Pérou, en Equateur, au Brésil et au Guatemala. Leurs montages ont reçu de nombreux prix et en particuliers le Max au meilleur spectacle révélation en 2003 pour *Picasso adora la Maar*.



Título: Cuentos, versos y canciones

Compañía: Fran Cay

Origen: Madrid/España

Contacto

Julio Perugorria Producciones

C/ Erretentxu, 32 bajo
48200 Durango - Bizkaia
Tel: + 34 94 681 67 43

Móvil: + 34 609 45 75 75

e-mail: jpproducciones@jpproducciones.com

Sinopsis del espectáculo

Fran Cay concibe la escena como un espacio abierto en el que se puede salir todo lo que lleva dentro. Disfruta haciendo un personaje, contando un cuento o diciendo un verso. Pero si tiene una guitarra en las manos es el hombre más feliz del mundo.

Curriculum de la compañía

Fran Cay se sumerge ya en la adolescente corriente musical e interpretativa que marcó la década de los 70. Monta varios grupos de música Folk e interviene en obras de teatro aficionado. Ingresa en el Conservatorio Superior de Arte Dramático y simultáneamente monta el dúo musical SYRINGA, contratados por la Compañía Beverly Records con la que graban varios discos.

Más adelante, en solitario, realiza actuaciones en teatros, aulas de cultura y clubs, presentando sus trabajos musicales. Es contratado por la compañía de José C. Rodríguez para presentar en el Teatro Apolo de Barcelona el musical *Rocky horror show*.

Se traslada a Francia, Lille, siguiendo con actuaciones, grabaciones y arreglos musicales. Invitado por el conjunto de narración oral escénica de La Habana, visita Cuba, donde actúa en diversos escenarios presentando y escenificando sus propios cuentos. Actualmente presenta su espectáculo *Cuentos, versos y canciones* combinación dramático musical en la que salen al escenario todas sus posibilidades de artista.

Ficha artística

Autor, actor, vocalista y guitarra: Fran Cay

Músico multidisciplinar: Francis Cervera (guitarra, bajo y teclados)

Duración: 30 minutos

Show Synopsis

Fran Cay conceives the stage as an open space in which everything held inside can be released. He enjoys playing a character, telling a story or reciting verse. However, with a guitar in his hands he is the happiest man in the world.

Company profile

By the time he was a teenager Fran Cay was already immersed in the powerful musical currents which marked the nineteen seventies. He organised various folk groups and performed in amateur theatres. He studied at the Higher Conservatory of Dramatic Art and at the same time founded the musical duo SYRINGA, earning a recording contract with Beverly Records with whom he recorded several discs.

He subsequently went solo and performed his music in theatres, cultural centres and clubs. He was contracted by José C. Rodríguez to present the *Rocky horror show* at the Teatro Apolo in Barcelona

He moved to Lille in France where he continued to perform record and create musical arrangements. As a guest of the Havana oral narrative theatre group, he visited Cuba where he performed in various theatres staging his own story telling production. He is currently presenting his show *Cuentos, versos y canciones* which is a combination of musical drama which enables him to demonstrate the full range of his artistic possibilities.

Synopsis du spectacle

Fran Cay conçoit la scène comme un espace ouvert où l'on peut y sortir tout ce que l'on a dedans. Il aime représenter un personnage, en racontant une histoire ou en récitant un vers. Mais s'il a une guitare entre les mains, c'est l'homme le plus heureux du monde.

Curriculum de la compagnie

Fran Cay a plongé, dès l'adolescence, dans le puissant courant musical et d'interprétation qui ont marqué les années 70. Il a monté plusieurs groupes de musique Folk et il est intervenu dans des œuvres de théâtre amateur. Il est entré au Conservatoire Supérieur d'Art Dramatique et a monté simultanément le duo musical SYRINGA, qui ont été engagés para la Compagnie Beverly Records avec laquelle ils ont enregistré plusieurs disques.

Plus tard, en solitaire, il a fait des représentations dans des théâtres, des salles de culture et des clubs, où il a présenté son travail musical. Il est engagé para la compagnie de José C. Rodríguez pour présenter le spectacle musical *Rocky horror show* au Théâtre Apolo de Barcelone. Il est parti pour la France, Lille, où il continue ses représentations, les enregistrements et les arrangements musicaux. Il a été invité par le groupe de narration orale scénique de La Havane et une fois à Cuba il a joué sur plusieurs scènes où il a présenté et mis en scène ses propres contes. Il présente actuellement son spectacle, *Cuentos, versos y canciones*, qui est un mélange dramático-musical dans lequel apparaissent sur scène toutes les facettes de l'artiste.



Fot.: Carlos Mario Lema

Título: Cuentos Colorados
Compañía: PAI
Origen: Zaragoza/España

Contacto

Calle Jaca, 30-32 Bajos
 50017 Zaragoza
 Tel: + 34 976 33 63 99
 Móvil: + 34 609 098 746
 Fax: + 976 53 67 96
 e-mail: pai@pai.com.es
www.pai.com.es

Sinopsis del espectáculo

Cuentos Colorados es una maleta con varias horas de historias, según dónde se abre salen unas u otras, por eso *Cuentos Colorados* va creciendo poco a poco. Si se mira muy fijamente puede verse como, al cabo de varias semanas, el asa se hace cada vez más pequeña. Es un efecto óptico, ya que lo que crece es el resto de la maleta al ritmo que le marca el acordeonista. Es una maleta llena de juegos de palabras, de bolas, de cachivaches inútiles y de retahílas de retahílas. Y los jugadores son las orejas que estén enfrente con sus bocas correspondientes, las bolas, los otros cachivaches, Oswaldo y la propia maleta, que en un acto de desprendimiento de identidad pasa a meter baza en el asunto. El espectáculo pretende ser una provocación para que al oyente le entren ganas de beberse un texto, una adivinanza, un trabalenguas o un limerick y de que se invente un juego con él y, claro está, luego se lo cuente a alguien. Son propuestas para crear, recrear y jugar.

Currículum de la compañía

La PAI se creó en Zaragoza en 1979. Trabaja desde entonces en la animación infantil realizando espectáculos, impartiendo talleres, diseñando espacios para chavales, coordinando movidas ciudadanas y en todo aquello que tiene relación con los niños, el teatro y la educación. Oswaldo forma parte de la PAI desde 1989 y con los *Cuentos Colorados* se ha especializado en los últimos años en la narración de historias en los que el público participa activamente y en los que están integrados malabares y técnicas circenses, actuando por todo el estado español y en distintos eventos en Portugal, Francia, Puerto Rico, Colombia, Argentina, Venezuela y Brasil.

Ficha artística

A la palabra: Oswaldo Felipe
 Al acordeón: Ignacio Alfayé
 Utilería: Elena Felipe
 Guión: PAI. Guión basado en textos tradicionales, de Jurg Schubiger y de propia creación
 Dirección: PAI. Con colaboraciones de Luis Felipe Alegre, Valentí Piñot y Blanca Resano

Duración habitual: 70 minutos

Duración en la Feria: 25 minutos

Show Synopsis

Cuentos Colorados is a large trunk filled with hours of stories, and whenever it is opened different ones emerge, which is why *Cuentos Colorados* has gradually grown in size. If you look closely you will see how over various weeks, the handle has been getting smaller. It is an optical effect because what is growing is the rest of the trunk at a rate marked in time to the accordion player's tune. It is a trunk full of word games, balls, useless bits and pieces and shreds of string. And the players are the ears out there in front with their corresponding mouths, the balls, and the other bits and pieces, Oswaldo and the trunk itself, which in an act of detachment of identity, also plays its part. The show attempts to provoke the listener into taking in a text, a riddle, a tongue twister or a limerick and to play with it, and then of course to tell someone else. These are opportunities to create, recreate and play

Company profile

PAI was founded in Zaragoza in 1979. Since then it has worked in children's entertainment producing shows, organising workshops and design areas for kids, coordinating any civic enterprises involving children, theatre and education. Oswaldo has been with PAI since 1989 and in recent years with *Cuentos Colorados* the company has specialised in story telling with active audience participation and with the addition of jugglers and circus performers, staging productions all over Spain and also at various events in Portugal, France, Puerto Rico, Colombia, Argentina, Venezuela and Brazil.

Synopsis du spectacle

Cuentos Colorados est une valise qui contient plusieurs heures d'histoires, suivant par où on l'ouvre il peut en sortir certaines histoires ou d'autres différentes et c'est la raison pour laquelle *Cuentos Colorados* ne cesse de grandir. Si on la regarde fixement, on peut même voir que la poignée de la valise devient de plus en plus petite. C'est un effet optique, car ce qui grandit c'est le reste de la valise, au rythme de l'accordéoniste. C'est une valise de jeux de mots, de boules, de tas de trucs inutiles et de plein plein de choses. Et les joueurs sont les oreilles qui sont en face avec les bouches correspondantes, les boules et les autres trucs, Oswaldo et la valise en soi, qui dans un moment de changement d'identité va aussi mettre la poignée à la pâte. Le spectacle veut être une provocation pour que les spectateurs sentent l'envie de boire un texte, une devinette, une allitération ou un limerick et d'inventer un jeu à partir de là, et bien sûr, il faut qu'ils le racontent à quelqu'un. Ce sont des propositions pour créer, recréer et jouer.

Curriculum de la compagnie

La PAI fut créée à Saragosse en 1979. Elle a travaillé depuis lors dans le créneau d'animation pour les enfants à travers la réalisation de spectacles, d'ateliers, de conception d'espaces pour les enfants, de spectacles de rue et tout ce qui a un rapport avec les enfants, le théâtre et l'éducation. Oswaldo fait partie de la PAI depuis 1989 et, au cours de ces dernières années, avec les *Cuentos Colorados* il s'est spécialisé dans la narration d'histoires dans lesquelles le public participe activement et qui incorporent le jonglage et les techniques de cirque. Ils ont joué dans toute l'Espagne et ont participé à différentes manifestations au Portugal, en France, à Porto Rico, en Colombie, en Argentine, au Vénézuela et au Brésil.



Título: **Medusa Piercing**
Compañía: **Finita la Commedia**
Origen: **Budapest/Hungría**

Contacto

Free Art. Carles Treviño
Tel: + 34 93 473 86 69
e-mail: welcome@freeoptions.es

Sinopsis del espectáculo

Medio: un campo antiguo impregnado de energía que acumula la libertad metafísica de la vida en su dinamismo inmóvil.

Medusa, el camaleón de nuestra edad: sado-hyena esquizofrénica, keroseno evacuado de prostituta, esperma clonado de rata, genética del asesinato... Sistema-Total que te aspira en el desconocido como el vacío...

Mira hacia el futuro que se combina en el pasado... Pasa las páginas... autodestructivo, placer estéril... Anda a tientas oculto para el sino de nuestros niños mortales.

Curriculum de la compañía

Civil Quarter Dance Theatre pasó a llamarse Finita la Commedia en el 2004. La compañía de Budapest Finita la Commedia lleva el sello del coreógrafo O. Caruso (Aniko Juhász) y el bailarín de un talento inimitable Ferenc Fehér, que acerca la danza contemporánea hacia el boggie-electrónico, el hip-hop y las artes escénicas.

Las obras de Ferenc Fehér incluyen artistas húngaros tan buenos como Márta Ladjánszki, Krisztián Gergye, Ágens, Bea Gold, Éva Duda and Dániel Szász...

El trabajo de la compañía y Ferenc Fehér ha recibido varios premios nacionales e internacionales.

Ficha artística

Intérprete: Ferenc Fehér

Coreógrafo: O. Caruso, Ferenc Fehér

Origo: Lilla L'rinc (on video)

Vídeo: The Corporation

Luces: Gabi Bánki

Diseño: O.Caruso

Música: The Corporation

Director: O.Caruso

Duración: 30 minutos

Synopsis of the show

Medium: an all-pervading ancient field of energy accumulating the metaphysical freedom of life in its immobile dynamism.

Medusa- upon whose glance even the immortals fall silent- the chameleon of our age: schizophrenic sado-hyena, evacuated prostitute kerosene, cloned rat sperm, murder genetics on a pinpoint...

Total-System that sucks you into the unknown like a vacuum...

I gaze at the future merging in the past... I turn the pages... a self-destructive, barren pleasure tensions the strings... I blindly grope for the fate of our mortal children.

Company history

The workshop previously known as Civil Quarter Dance Theatre was renamed as Finita la Commedia in 2004. The Budapest-based company Finita la Commedia is hallmarked by choreographer O. Caruso (Anikó Juhász) and a 'dancer of inimitable talent' Ferenc Fehér who approaches contemporary dance from the direction of electric-boogie, hip-hop dance and martial arts.

Besides Ferenc Fehér their performances included such superb Hungarian artists as Márta Ladjánszki, Krisztián Gergye, Ágens, Bea Gold, Éva Duda and Dániel Szász...

The performances titled 'Medusa piercing' and 'Anno Domini' featured the already parted group The Corporation which included young contemporary artists.

The work of the company and Ferenc Fehér has received several national and international awards. The company regularly appears on foreign festivals and assemblies.

Synopsis du spectacle

Milieu : un ancien champ imprégné d'énergie qu'accumule la liberté métaphysique de la vie dans son dynamisme immobile.

Méduse, le caméléon de notre âge ; sado-hyène schyzofrène, kéro-sène évacué par une prostituée, sperme cloné de rat, génétique de l'assassinat...

Système-Total qui t'aspire dans l'inconnu comme le vide... Regarde vers l'avenir qui combine avec le passé... Tourne la page... autodestructif, plaisir stérile... Marcher à tâtons caché par le signe de nos enfants mortels.

Curriculum de la compagnie

Le Civil Quarter Dance Theatre fut rebaptisé Finita la Commedia en 2004. La compagnie de Budapest Finita la Commedia porte le sceau du chorégraphe O. Caruso (Aniko Juhász) et de l'inimitable Ferenc Fehrér, qui rapproche la danse contemporaine du boogie électronique, le hip hop et les arts de la scène.

Les pièces de Ferenc Fehér ont inclus dans leur distribution de magnifiques artistes hongrois tels que Márta Ladjánszki, Krisztián Gergye, Ágens, Bea Gold, Éva Duda et Dániel Szász... Le travail de la compagnie et Ferenc Fehér a reçu plusieurs prix nationaux et internationaux.



Título: **Gaviotas subterráneas**

Compañía: **Producciones Viridiana**
Origen: **Huesca/España**

Contacto

Producciones Viridiana, S. L.

Elena Gómez Zazurca
C/ Gibraltar 27 A
22006 Huesca
Tel: + 34 974 24 51 18
Móvil: + 34 615 597 770
Fax: + 34 974 24 56 98
e-mail: viridiana@viridiana.es
www.viridiana.es

Sinopsis del espectáculo

Definida por su autor como comedia negra, *Gaviotas* tiene algo de esas obras de cine americano de los años cuarenta. Como en las mejores obras del género funciona como un "mecanismo de relojería" o "caja de sorpresas" que no da respiro al espectador. También tiene mucho de duelo interpretativo, la lucha de los dos personajes es también el duelo de los dos actores, obligados a un ejercicio sobresaliente de interpretación para que el drama funcione. Pero para nosotros -y por eso la escogimos- *Gaviotas subterráneas* es más que una obra de género, más que un ejercicio de interpretación: es un texto impresionante y enternecedor sobre la amistad, sobre el tiempo ido, sobre lo que fuimos y lo que somos. Así se lo queremos contar.

Curriculum de la compañía

Han pasado doce años desde que un grupo de comediantes formados en distintas escuelas de interpretación se instalaran en Huesca con la idea de crear y asentar un centro de producción de espectáculos llamado Producciones Viridiana.

Desde entonces la compañía ha asentado un equipo de trabajo que crece cada año y que está formado por más de catorce profesionales trabajando a jornada completa y más de treinta intermitentemente.

Sin perder de vista al público (hemos consolidado un número de funciones anuales que superan las 160 en todo el estado) trabajamos en el crecimiento y constante reciclaje de nuestro equipo artístico convirtiendo -o intentando convertir- a Viridiana en un foco permanente de "resistencia artística", un centro de creación que "desde la periferia" pueda trabajar en la creación de espectáculos con calidad y riesgo.

Ficha artística

Reparto: Kike Lera y Joaquín Murillo

Espacio escénico: Teatro Che y Moche y Josema Hernández de la Torre

Producción: Pilar Barrio

Diseño gráfico: Agustín Pardo

Vestuario: Isabel Carrera

Equipo técnico: Agustín Pardo y Javier Hernández

Fotografía: Jesús Alarcón

Ayudante de dirección: Laura de la Fuente

Texto: Alfonso Vallejo

Dirección: Jesús Arbués

Duración: 90 minutos

Show Synopsis

Defined by its author as a black comedy, *Gaviota* bears a resemblance to nineteen forties American cinema. Like the best films of that genre it works like a watch spring or a jack in the box, keeping its audience constantly on edge. It is also very much a case of an acting duel, the struggle between the two characters is also that of the two actors who are required to produce some outstanding acting for the drama to work. However for us – and this is why we chose it – *Gaviotas subterráneas* is more than a work of a particular genre, more than an exercise in acting: it is an impressive and moving work which deals with friendship, past times, what we were and what we are now. And that is the story we want to tell.

Company profile

Twelve years have gone by since a group of performers, trained in various schools of acting came to Huesca with the idea of founding and establishing a theatre production company called *Producciones Viridiana*. Since then the company has created a team which has grown with each year and which now has over fourteen professionals working full time and more than thirty working on an intermittent basis.

With the public as our main focus (we have produced over 160 productions annually throughout Spain) our goal is to work towards the growth and ongoing training of our artistic team, in order to make – or at least to try to make - *Viridiana* a permanent focus of "artistic resistance" a creative centre which "from the margins" works to create quality productions with an element of risk.

Synopsis du spectacle

Définie par son auteur comme une comédie noire, *Gaviotas* a un je ne sais quoi des films américains des années quarante. A la manière des meilleures œuvres du genre, elle marche comme un « mécanisme d'horlogerie » ou comme « boîte à surprise » qui ne laisse aucun répis au spectateur. Elle a beaucoup à voir avec le duel interprétatif, la lutte des deux personnages est aussi le duel entre les deux acteurs, forcés à un remarquable exercice d'interprétation pour que le drame marche. Mais pour nous – et c'est pourquoi nous l'avons choisie- *Gaviotas subterráneas* est plus qu'une œuvre de genre, plus qu'un exercice d'interprétation : c'est un texte impressionnant et attendrissant sur l'amitié, le temps passé, sur ce que nous avons été et ce que nous sommes maintenant. C'est comme cela que nous voulons vous le raconter.

Curriculum de la compagnie

Douze ans sont passés depuis qu'un groupe de comédiens, formés dans différentes écoles d'interprétation, se sont installés à Huesca dans l'idée de créer et d'y fonder un centre de production de spectacles appelé *Producciones Viridiana*.

Depuis lors, la compagnie a monté un groupe de travail qui ne cesse de grandir chaque année et qui est formé par quatorze acteurs qui travaillent à plein temps et par plus d'une trentaine d'intermittents.

Sans perdre de vue le public (nous avons consolidé un bon nombre de représentations annuelles, plus de 160 dans toute l'Espagne), nous travaillons sur la croissance et le recyclage constant de notre équipe artistique afin de transformer, ou plutôt d'essayer de transformer, *Viridiana* en un foyer permanent de « résistance artistique », un centre de création qui « à partir de la périphérie » peut travailler à la création de spectacles risqués et de qualité.



Título: Ni palante ni patrás (no hay manera oiga)

Compañía: Teresa Nieto
Origen: Madrid/España

Contacto

Nani Soriano

Ajoblanco Producción y Distribución
 C/ Asturias, 18
 29730 Rincón de la Victoria, Málaga
 Tel: + 34 952 97 22 02
 Móvil: + 34 610 016 599
 e-mail: nanisoriano@ajoblanco.net

Sinopsis del espectáculo

Ni palante ni patrás, ni chicha ni limoná, ni contigo ni sin ti, no hay manera, oiga... nos acerca desde una perspectiva irónica, a la sensación de confusión que se apodera de nosotros en los momentos de cambio, de ruptura, de desamor, de desapego, esos momentos en los que termina una etapa de nuestra vida pero aún no ha empezado la siguiente. Una desazón caótica y estéril nos mantiene anclados en un punto fijo y nos impide iniciar nuevos caminos por miedo a movernos en la dirección equivocada.

Una mirada conciliadora a nuestras fragilidades, a lo absurdo de nuestros miedos, al sinsentido de nuestras obsesiones, a nuestra incapacidad para percibir la realidad, ni contigo ni sin ti, ni chicha ni limoná, ni palante ni patrás...

Curículum de la compañía

En 1990 Teresa Nieto presenta su primer trabajo como Teresa Nieto en Compañía: Danza Breve, con el que consigue el tercer premio en el Certamen Coreográfico de Madrid. A partir de entonces ha continuado su trabajo con diferentes piezas, muchas de ellas premiadas como Tánger, que resultó finalista en los Premios Max 2002 en las categorías de Mejor Coreografía y Mejor Intérprete de Danza Femenino. Sus últimas creaciones son *Consuelo* y *Solipandi*. Galardonada con el 2º Premio del I Certamen de Coreografía del Festival Flamenco de Jerez y Mención Especial del Jurado a la mejor bailarina del Certamen (No me quiero dormir, Cia. Arrieritos), Teresa Nieto ha sido Premio ADE al mejor montaje coreográfico por Estado hormonal.

En 2003 recibe el Premio de Cultura de la Comunidad de Madrid 2002 de Danza. En 2004 Teresa Nieto es galardonada con el Premio Nacional de Danza.

Ficha artística

Dirección: Teresa Nieto

Escenografía y vestuario: Elisa Sanz

Iluminación: Gloria Montesinos

Sonido: Albert Puig

Música: Kali, Agustín Barrios, Fanfare, Ciocarlia, Chango Spasiuk, Kocani Orkestar, Silan, Pink Martini, Formatta Valea Mare

Realización de vestuario: Mayka Chamorro

Realización de estenografía: Proescen-Peroni

Diseño gráfico: Isla Gráfica

Fotografía: Mafo Plata

Vídeo: Diego Ortiz

Distribución: Ajoblanco- Nani Soriano

Producción ejecutiva: Teresa Nieto

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

Neither forward nor backwards, neither fish nor fowl, neither with nor without you, there's no way round it, hey.... It comes to us from an ironic perspective of the feeling of confusion which overwhelms us in moments of change; rupture, loss of love, indifference, those moments when a stage in our life is at an end but the next has not yet begun. A confused and sterile disquiet keeps us grounded in a dead end and prevents us from taking new paths for fear of taking a wrong direction. A conciliatory view of our fragility the absurdity of our fears, the senselessness of our obsessions, our incapacity to perceive reality, neither with you nor without you, neither one thing nor the other, neither backwards or forwards.... ...

Company profile

In 1990 Teresa Nieto presented her first work as the Teresa Nieto Company in Danza Breve, with which she won third prize in the Madrid Choreography Competition. Since then she has continued her career with different pieces, many of which have won awards such as Tánger, which was finalist in the Premios Max 2002 in the Best Choreography and Best Female Dancer categories. Her most recent creations are *Consuelo and Solipandi*. She was awarded the 2nd Prize at the I Choreography Competition of the Jerez Flamenco Festival and the Jury Special Mention for best dancer in the Competition (No me quiero dormir, Cia. Arrieritos), Teresa Nieto won the ADE Prize for the best choreography for Estado hormonal.

In 2003 she received the Culture Prize 2002 for Dance from the Community of Madrid. In 2004 Teresa Nieto won the National Dance Prize.

Synopsis du spectacle

Ni en avant ni en arrière, ni l'un ni l'autre, ni avec toi ni sans toi, pas moyen... cette pièce nous approche, d'un point de vue ironique, de la sensation de confusion qui s'empare de nous lors d'un changement, une rupture, un désamour, un détachement, ces moments où une étape de notre vie prend fin mais la suivante n'a pas encore commencé. Un désarroi chaotique et stérile nous maintient ancrés à un point fixe et nous empêche d'entreprendre de nouveaux chemins de peur de bouger dans la mauvaise direction.

Un regard conciliant porté sur nos fragilités, l'absurdité de nos peurs, le non-sens de nos objections, notre incomptence à percevoir la réalité, ni avec toi ni sans toi, ni l'un ni l'autre, ni en avant ni en arrière...

Curriculum de la compagnie

En 1990 Teresa Nieto présente son premier travail comme Teresa Nieto en Compañía : Danza Breve, avec lequel elle obtint le troisième prix au Festival Chorégraphique de Madrid. A partir de là, elle a continué son travail avec différentes pièces, dont certaines ont reçu des prix, comme Tánger, qui fut finaliste des Prix Max 2002, dans les catégories Meilleure Chorégraphie et Meilleure Interprète Féminine de Danse. Ses dernières créations sont *Consuelo et Solipandi*. Lauréate du 2ème prix du Concours de Chorégraphie du Festival Flamenco de Xérès et Mention Spéciale du Jury à la meilleure danseuse du Concours (No me quiero dormir, Compagnie Arrieritos), Teresa Nieto a été récompensée par le Prix ADE au meilleur montage chorégraphique pour Estado hormonal.

En 2003 elle se vit décerner le Prix de Culture de la Communauté de Madrid 2002 de Danse. En 2004 Teresa Nieto fut lauréate du Prix National de Danse.



Título: **Canciones que vinieron de América**

Compañía: **El Silbo Vulnerado / Teatro La Quimera**
 Origen: **Zaragoza-Valladolid/España**

Contacto

El Silbo Vulnerado

Sol Jiménez
 Avda. de Valencia, 24 - 6º D - 50005 Zaragoza
 Tel 1: + 34 976 56 85 89
 Tel 2: + 34 976 39 86 10
 Móvil: + 34 679 239 146
 e-mail 1: silbo@teatro.gi
 e-mail 2: solosilbo@hotmail.com

Teatro La Quimera

Tomas Martín
 C/ Cistérniga, 9 Bajo
 47005 Valladolid
 Tel.: + 34 983 21 08 81
 Móvil: + 34 659 941 618

Sinopsis del espectáculo

La Editorial Cosas de Ayer presenta la edición española del libro *Canciones que salieron de América*, escrito por la socióloga cubana Susana Fernández. En el vestíbulo de un lujoso hotel la autora recibe a la prensa, mientras el grupo musical Vasija de Barro canta algunas de las canciones que aparecen en el libro.

Sin ser un ensayo ni un libro de tesis, los periodistas coinciden en subrayar la intención ideológica de sus páginas, más allá del análisis musical. Tal enfoque no es el esperado por la Editorial, que basa la promoción en el aspecto nostálgico de la antología.

De la inicial cordialidad protocolaria se pasa a un ambiente de tensión que implica a todos los personajes.

Curículum de la compañía

Teatro La Quimera y El Silbo Vulnerado, dos veteranas compañías de Valladolid y Zaragoza respectivamente que hace ya 14 años deciden coproducir *Romanceros*. En aquel momento se trata posiblemente de una de las primeras coproducciones realizadas en España de compañías de diferentes Comunidades Autónomas. Desde entonces han seguido colaborando en muchas ocasiones y hoy presentan *Canciones que vinieron de América*.

Ficha artística

Actores: Luis Felipe Alegre, Shelma Soregui, José Manuel Pérez, Carolina Mejía, Carmen Orte

Músicos: Daniel Clemente, Arelys Espinosa, Alberto Machado, Esperanza Verdecia

Texto dramático: Carlos Grassa Toro

Dirección musical: Arelys Espinosa

Dirección de escena: Tomás Martín

Producción: Soledad Jiménez

Escenografía: Damián Galán

Diseño gráfico: Isidro Ferrer

Vestuario: Maite Alvarez

Montaje: Producciones Globales.

Canciones de: Violeta Parra, Atahualpa Yupanqui, Alfredo Zitarrosa, Juan Cedrón, Jorge Saldaña, María Elena Walsh, Chabuca Granda, Alfonso Camín, Silvio Rodríguez, Víctor Jara, Pablo Milanés, Carlos Puebla, Vinicius de Moraes.

Duración: 90 minutos

Show Synopsis

The publishers Cosas de Ayer is presenting the Spanish edition of the book *Canciones que salieron de América*, (Songs which came from America) by the Cuban sociologist Susana Fernández. In the lobby of a luxury hotel the author is holding a press conference while the group Vasija de Barro sings some of the songs which appear in the book.

Without being an essay or expounding a thesis, the journalists all coincide in underlining the ideological intention of the text, beyond any musical analysis. The publishers are not expecting this perspective as they have based their promotional drive on the nostalgic aspect of the anthology.

The initial welcoming and cordial environment turns to a strained and tense atmosphere in which all the characters are implicated.

Company Profile

Teatro La Quimera and El Silbo Vulnerado, two veteran companies from Valladolid and Zaragoza respectively decided 14 years ago to co-produce *Romanceros*. At that time it may well have been one of the first co-productions in Spain of companies from different regions. Since then they have continued to work together on several occasions and today they are presenting their joint production *Canciones que vinieron de América*.

Synopsis du spectacle

La Maison d'édition Cosas de Ayer présente l'édition espagnole du livre *Canciones que salieron de América*, écrit par la sociologue cubaine Susana Fernández. Dans le vestibule d'un luxueux hôtel, l'auteur reçoit la presse pendant que le groupe musical Vasija de Barro chante quelques chansons qui paraissent dans le livre.

Tout en n'étant pas un essai ou une thèse, les journalistes s'accordent pour en souligner l'intention idéologique, au-delà de l'analyse musicale. Cette approche n'était pas celle qu'attendait la maison d'édition qui avait fondé la promotion sur le côté nostalgique de l'anthologie. La cordialité initiale se transforme en une tension ambiante palpable qui implique tous les personnages.

Curriculum de la compagnie

Teatro La Quimera et El Silbo Vulnerado, deux compagnies éprouvées de Valladolid et de Saragosse respectivement qui décidèrent il y a 14 ans déjà de coproduire *Romanceros*. A ce moment là il s'agissait probablement de l'une des premières coproductions réalisées en Espagne entre des compagnies de différentes régions. Depuis lors, elles ont continué à collaborer à plusieurs occasions et elles présentent aujourd'hui *Canciones que vinieron de América*.



Fot.: Carlos Mario Lema

Título: **Cuando uno quiere y el otro no**

**Compañía: Chloé Brûlé-
Dauphin y Marco Vargas**
Origen: Canadá/España

Contacto

Elena Carrascal

8co80 gestión cultural
Tel: + 34 954 064911
Móvil: +34 610948200
e-mail: distribucion@8co80.com
www.8co80.com



Sinopsis del espectáculo

Amor y olvido en silencio. El día a día de dos que a veces quieren ser uno y otras... Encuentro y desencuentro. Fusión y desintegración. Dos que viven la pasión del amor y la hiel del desamor. Un silencio en la voz del cantaor.

Curículum de la compañía

Chloé Brûlé-Dauphin (Canadá), licenciada en danza clásica por la escuela de Les Grands Ballets Canadiens, empieza su carrera como bailaora en la Cia. de Javier Latorre actuando en festivales como la Bienal de Sevilla, el Festival de la Guitarra de Córdoba, Festival de Jerez, entre otros... En 2004 participa en el espectáculo *Torero Al-Lucinógeno* de Israel Galván e *Inmigración* de Mª Ángeles Galbadón. De agosto 2004 a febrero 2005 actúa como bailaora solista en el espectáculo de tablao *El Flamenco de Tokio*. Forma parte del elenco del espectáculo *Sobre el peso de la luz* de Fernando Lima. Marco Vargas (España), bailarín y coreógrafo con una extensa formación en danza española, flamenco y danza contemporánea. Comienza su carrera artística participando en grandes compañías de baile flamenco y con categoría de solista con la Cia. La Cuadra de Sevilla, Cia. Mario Maya, Cia. 2D1 y Compañía Andaluza de Danza. Ha participado en giras por diferentes ciudades del mundo con distintas compañías. Así mismo ha participado como bailaor en películas como *Flamenco* de Carlos Saura. Forma parte del elenco del espectáculo *Sobre el peso de la luz*, de Fernando Lima.

Ficha artística

Creación e Interpretación: Marco Vargas y Chloé Brûlé-Dauphin

Al cante: Juan José Amador

Dirección: Marco Vargas y Chloé Brûlé-Dauphin

Escenografía: Raquel Dauphin

Vestuario: Manvalo

Diseño de iluminación: Juan José del Pozo

Espacio sonoro: Fernando Reyes

Selección musical: Marco Vargas

Grabación banda sonora: Mouse dj.

Diseño gráfico: Cube creativos

Fotos: Juan Manuel Vaca y Luis Castilla

Producción: 8co80 gestión cultural

Distribución: Elena Carrascal (8co80 gestión cultural)

Gestión: Patricia Garzón (8co80 gestión cultural)

Duración: 55 minutos

Show Synopsis

Love and oblivion in silence. The daily life of two who sometimes want to be one and at other times..... Meeting and separation. Fusion and disintegration. Two people experiencing the passion of love and the chill of falling out of love. Silence conveyed in the voice of the flamenco singer.

Company profile

Chloé Brûlé-Dauphin (Canada), a graduate in classical dance from the school of Les Grands Ballets Canadiens, began her career as a Spanish dancer in the Javier Latorre Company performing in festivals such as the Seville Biennial, the Cordoba Guitar Festival, the Jerez Festival to name just a few... In 2004 she performed in the show *Torero Al-Lucinógeno* directed by Israel Galván and *Inmigración* by Mª Ángeles Galbadón. From August 2004 to February 2005 she performed as solo dancer in the tablao *El Flamenco in Tokyo*. She is a member of the cast of the production *Sobre el peso de la luz* by Fernando Lima. Marco Vargas (Spain), dancer and choreographer with a long career in Spanish dancing, flamenco and contemporary dance. He began his artistic career in the major flamenco companies and as a soloist with. La Cuadra de Sevilla Company, Mario Maya Company, 2D1 Company and the Compañía Andaluza de Danza. He has performed on tour in various cities around the world with different companies. He has also performed as a flamenco dancer in films such as *Flamenco* by Carlos Saura. He was part of the cast of *Sobre el peso de la luz*, by Fernando Lima.

Synopsis du spectacle

Amour et oubli en silence. Le quotidien de deux qui veulent parfois n'être qu'un, mais d'autres fois....Accord et désaccord. Fusion et désintégration. Deux qui vivent la passion de l'amour et l'amertume du désamour. Un silence dans la voix du chanteur de flamenco.

Curriculum de la compagnie

Chloé Brûlé-Dauphin (Canada), diplômée en danse classique de l'école Les Grands Ballets Canadiens, a commencé comme danseuse de flamenco dans la Compagnie de Javier Latorre en dansant dans des festivals tels que la Biennale de Séville, le Festival de Guitare de Cordoue, le Festival de Xérès, entre autres... En 2004 elle a dansé dans le spectacle *Torero Al-Lucinógeno* d'Israel Galván et dans *Inmigración* de Mª Ángeles Galbadón. D'Août 2004 à Février 2005 elle a participé en tant que soliste dans le spectacle *El Flamenco de Tokio*. Elle fait partie de la distribution dans le spectacle *Sobre el peso de la luz* de Fernando Lima.

Marco Vargas (Espagne), danseur et chorégraphe, a une solide formation en danse espagnole, flamenco et danse contemporaine. Il commença sa carrière artistique dans les corps de ballet des grandes compagnies de danse flamenco et il fut soliste dans les compagnies : Cía. La Cuadra de Sevilla, Cía. Mario Maya, Cía. 2 DI et Compañía Andaluza de Danza. Il a participé à différentes tournées dans plusieurs villes du monde avec différentes compagnies. Il a également participé, en tant que danseur de flamenco, dans plusieurs films, tels que *Flamenco* de Carlos Saura. Il fait partie de la distribution du spectacle *Sobre el peso de la luz* de Fernando Lima.



**Título: Canciones
Españolas Antiguas**
**Compañía: Marina Bollaín
y Dorothea Brinkmann**
Origen: España

Contacto

Marina Bollaín
 C/Lope de Rueda 42, 2º 2
 28009 Madrid
 Móvil: + 34 687 290 900
 e-mail: marinabollain@gmx.de

Sinopsis del espectáculo

Las Canciones Populares Antiguas de Federico García Lorca son historias con música, relatos de muchachos que quieren torear y no tienen con qué, toreros reunidos presumiendo en el café, mujeres burlonas que no creen a sus novios hipocondriacos y moras cautivas que van enamorando mientras recogen olivas...

Curriculum de la compañía

Marina Bollaín es licenciada en canto y en dirección escénica de ópera por la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín y en Germanística por la Universidad Complutense de Madrid.

Canta como artista invitada en distintos teatros alemanes como la Ópera de Leipzig, la Ópera Cómica de Berlín, etc. Ha trabajado como actriz en distintas producciones cinematográficas y para televisión en Madrid y Sevilla (Premio a la mejor actriz en el Festival de Cine de Gijón en 1992). En los últimos años se ha dedicado, paralelamente a su actividad como cantante, a la dramaturgia y dirección de escena. Ha realizado la dirección de escena de La Verbena de la Paloma, también ha realizado la dramaturgia y puesta en escena del espectáculo de zarzuela Adiós Julián. Ha escrito el libreto y realizado la puesta en escena de la ópera de cámara Cuerpos Deshabitados, con música de José María Sánchez-Verdú. Además ha realizado el espectáculo Harragas sobre la inmigración marroquí.

Dorothea Brinkmann nace en Leipzig y se traslada a estudiar a Berlín con el catedrático Inge Wilczok en la Escuela Superior de Música Hanns Eisler entre los años 1993 y 1997. En la misma escuela cursa estudios de especialización que finaliza con gran éxito en el año 2000. Dorothea Brinkmann recibe entre los años 1996 y 2000 la beca especial para artistas de la Cusanuswerk. Desde 1998 es seleccionada para realizar conciertos para la Fundación Yehudi Menuhin. Ha realizado cursos con Tadashi Sasaki, Costas Cotsiolis, David Starobin, Tilman Hoppstock y Christoph Prégardein..

Su especialidad es la actividad concertística de cámara con distintas formaciones como por ejemplo con canto, violín y violonchelo. Desde hace cinco años trabaja junto a la soprano Marina Bollaín con quien ha grabado un CD.

Ficha artística

Marina Bollaín: soprano y castañuelas
 Dorothea Brinkmann: guitarra

Duración: 50 minutos

Show Synopsis

Federico García Lorca's *Canciones Populares Antiguas* are stories set to music, tales of young lads aspiring to fight bulls but with no means to do it, bullfighters gathering in cafés to brag and boast, mocking women with little time for their hypochondriac fiancés and captivating Moorish girls inspiring passions as they gather in the olive harvest. ...

Company profile

Marina Bollaín is a graduate in singing and opera stage direction of the Hochschule für Musik "Hanns Eisler" in Berlin and has a degree in German Studies from the Complutense University Madrid.

She has sung as a guest artist in several German theatres such as the Leipzig Opera and the Berlin Comic Opera etc.

She has worked in various film and television productions in Madrid and Seville (Best Actress Prize at the Gijón Film Festival 1992).

In recent years, alongside her singing activities she has written scripts and worked in stage direction. She has directed *La Verbena de la Paloma*, and also wrote and directed the zarzuela production *Adiós Julián*. She wrote the libretto and stage directed the chamber opera *Cuerpos Deshabitados*, with music by José María Sánchez-Verdú.

She also produced *Harragas* which deals with the theme of Moroccan immigration.

Dorothea Brinkmann was born in Leipzig and studied in Berlin with Professor Inge Wilxzok at the Hanns Eisler School of Music from 1993 to 1997. She continued at the school to complete her specialisation and graduated successfully in 2000. From 1996 to 2000 Dorothea Brinkmann was awarded a special artistic grant from the Cusanuswerk. Since 1998 she has been selected to perform for concerts by Yehudi Menuhin Foundation, and studied with Tadashi Sasaki, Costas Cotsiolis, David Starobin, Tilman Hoppstock and Cristoph Prégardein.

She specialises in chamber music with various formations such as singing, violin and cello. She has worked with the soprano Marina Bollaín for the last five years and they have recorded a CD together.

Synopsis du spectacle

Les "Canciones Populares Antiguas" de Federico García Lorca sont des histoires accompagnées de musique, des contes pour les jeunes qui veulent toréer et qui n'ont pas avec quoi le faire, des toréadors réunis se donnant de grands airs au café, des femmes moqueuses qui ne croient pas leurs fiancés hypochondriques et des mauresques captives qui font des ravages parmi les hommes tout en cueillant les olives...

Curriculum de la compagnie

Marina Bollaín est licenciée en chant et en mise en scène d'opéra de la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlin ainsi qu'en germanistique par l'Université Complutense de Madrid.

Elle chante comme artiste invitée dans différents théâtres allemands tels que l'Opéra de Leipzig, l'Opéra Comique de Berlin et bien d'autres.

Elle a joué dans différentes productions cinématographiques et pour la télévision à Madrid et à Séville (Prix à la meilleure actrice au Festival de Cinéma de Gijón en 1992). Au cours de ces dernières années elle s'est consacrée, parallèlement à son activité comme chanteuse, à la dramaturgie et à la mise en scène. Elle a mis en scène *La Verbena de la Paloma*, et réalisé la dramaturgie et la mise en scène de la zarzuela *Adiós Julián*. Elle a écrit le livret et mis en scène l'opéra de chambre *Cuerpos Deshabitados*, sur une musique de José María Sánchez-Verdú. En outre, elle a réalisé le spectacle *Harragas* sur l'immigration marocaine.

Dorothea Brinkmann est née à Leipzig, plus tard, de 1993 à 1997, elle s'est installée à Berlin pour y étudier avec le professeur Inge Wilxzok à l'Ecole Supérieure de Musique Hanns Eisler. Elle a suivi un cours de spécialisation, dans la même école, qu'elle a fini avec grand succès en 2000. Dorothea Brinkmann a reçu, de 1996 à 2000, la bourse spéciale pour artistes de la Cusanuswerk. Depuis 1998 elle a été choisie pour réaliser des concerts pour la Fondation Yehudi Menuhin. Elle a suivi des cours avec Tadashi Sasaki, Costas Cotsiolis, David Starobin, Tilman Hoppstock et Cristoph Prégardein.

Sa spécialité est la musique de chambre avec différentes formations telles que, par exemple, le chant, le violon et le violoncelle. Il y a cinq ans déjà qu'elle travaille avec la soprano Marina Bollaín avec qui elle a enregistré un CD.



Título: Queridas mías

Compañía: Santiago Meléndez

Origen: Zaragoza/España

Contacto

Teatro Imaginario

Móvil: + 34 620 924 010

e-mail: imaginario@wanadoo.es

www.teatroimaginario.net

Sinopsis del espectáculo

Una familia de mujeres un tanto peculiar, un solo actor interpretando a todos los personajes, una colección de personajes femeninos divertida, cómplice, irónica y a veces sarcástica, protagonizada por este conocido actor de teatro y televisión que se multiplica y transforma en el escenario de forma excepcional, una buena ocasión para ver teatro en estado puro. Un escenario un actor y la complicidad entre ambos.

Currículum de la compañía

Fundador, director y actor de la Compañía Teatro del Alba (1982-1996) Dirigió más de 20 espectáculos representados en España y Europa entre los que cabe destacar *Severa vigilancia* (Genet), *El rayo colgado* (Nieva), *Así que pasen 5 años* y *Yerma* (García Lorca), *El hombre Elefante* (Pomerance) y *Señorita Julia* (Strindberg). Posteriormente colaboró como actor en compañías como Teatro del Temple, Teatro de la Ribera, Mapa. Combinó su trabajo teatral con intervenciones en TV (Motivos personales, El comisario, Aquí no hay quien viva, Aída,... entre otras). En la actualidad presenta dos espectáculos unipersonales: *Queridas mías* y *Lo mejor de cada casa*. También junto a Pilar Molinero Recital Benedetti y prepara como actor *Yo no soy un Andy Warhol* (Teatro del Temple) y como director *Días sin nada* y *En la soledad de los campos de algodón*, para Tramvía Teatro.

Ficha artística

Intérprete: Santiago Meléndez

Duración: 75 minutos

Show Synopsis

A rather peculiar family of women, a single actor playing all the characters, a collection of female characters who are amusing, conspiratorial, ironic and at times sarcastic, all played by this well known theatre and television actor who is able to replicate and transform himself in an exceptional manner, a great occasion to see theatre in its purest form. The complicity between the stage and an actor.

Company profile

Founder, director and actor with the Teatro del Alba Company (1982-1996) he has directed over 20 productions performed in Spain and Europe which include notably *Severa vigilancia* (Genet), *El rayo colgado* (Nieve), *Así que pasen 5 años* and *Yerma* (García Lorca), *El hombre Elefante* (Pomerance) and *Señorita Julia* (Strindberg)

Subsequently he acted with several companies including Teatro del Temple, Teatro de la Ribera, Mapa. He combined his theatre work with TV appearances (Motivos personales, El comisario, Aquí no hay quien viva, Aída, to name a few)

He is currently presenting two one man shows: *Queridas más* and *Lo mejor de cada casa*. He is also playing with Pilar Molinero in Recital Benedetti and preparing as an actor *Yo no soy un Andy Warhol* (Teatro del Temple) and as director in *Días sin nada* and *En la soledad de los campos de algodón*, for Travnía Teatro.

Synopsis du spectacle

Une famille de femmes un tantinet particulières, un seul acteur interprétant tous les personnages, une collection de personnages féminins amusante, complice, ironique et parfois sarcastique, interprétée par cet acteur de théâtre et de télévision, bien connu, qui se multiplie, se transforme sur scène d'une manière exceptionnelle. C'est une bonne occasion pour voir du théâtre à l'état pur. Une scène, un acteur, et la complicité entre les deux.

Curriculum de la compagnie

Fondateur, directeur et acteur de la Compagnie Teatro del Alba (1982-1996), il a mis en scène plus de 20 spectacles représentés en Espagne et en Europe parmi lesquels il faut souligner *Haute Surveillance* (Genet), *El rayo colgado* (Nieve), *Así que pasen 5 años* y *Yerma* (García Lorca), *L'Homme Éléphant* (Pomerance) y *Mademoiselle Julia* (Strindberg)

Ultérieurement il a collaboré en tant qu'acteur dans des compagnies telles que Teatro del Temple, Teatro de la Ribera, Mapa. Il a su concilier son travail théâtral avec des interventions à la télévision (Motivos personales, El comisario, Aquí no hay quien viva, Aída,... entre autres)

A l'heure actuelle il présente deux spectacles unipersonnels: *Queridas más y Lo mejor de cada casa*; avec Pilar Molinero Recital Benedetti; en tant qu'acteur *Yo no soy un Andy Warhol* (Teatro del Temple) et comme metteur en scène *Días sin nada* et *En la soledad de los campos de algodón*, para Travnía Teatro.



Fot.: Carlos Mario Lema

Título: Meio-fio

**Compañía: Membros Cia.
de Dança**

Origen: Macaé/Brasil

Contacto

Asociación El Climamola

Calle Salvà, 45 Bajos
08004 Barcelona
Tel: + 34 610 081 860
e-mail: membros@telefonica.net

Sinopsis del espectáculo

Este trabajo viene de una investigación sobre una coreografía urbana. Ofrece un estudio sobre las posibilidades de pensar y construir el cuerpo en relación con otros espacios- en este caso la calle. Meio-fio es un retrato bastante duro de los países que han conocido el proceso de colonización y viven ahora sus perversas consecuencias -como en el caso de Brasil- ¿Cómo sobrevivir frente a estas desigualdades? Es en la misma calle, en cada uno de sus rincones, que se observa esta alarmante pregunta... el hip hop y la danza aparecen aquí como la voz, el grito de los que sufren esta opresión.

Curículum de la compañía

Membros Cia. de Dança fue creado en 1999 por Paulo Azevedo (educador físico y doctor en ciencias políticas) y Tais Vieira (coreógrafa). Fundaron también un proyecto más extenso, de formación e información llamado el Ciem H2 -Centro de Estudios Integrados del Movimiento Hip Hop en Macaé /RJ-Brasil- y cuya compañía forma parte integrante. Explorando la filosofía del Hip Hop, las creaciones de Membros son reflexiones sobre el cuerpo, el individuo y su entorno. Su danza dialoga de forma casi natural con diferentes estilos, experiencias personales, con una conciencia social y política muy presente.

Ficha artística

Creación y Dirección del espectáculo: Paulo Azevedo y Taís Vieira

Coreografía: Taís Vieira

Intérpretes/Creadores: Amilton Vilarindo, Zanzibar Vicentino, João Carlos Silva, Marili Stefany, Mirila Greicy, Taís Vieira, Luiz Henrique y Jean Gomes

Música: Racionais MC's, Diana Di, KL Jay, O RAPPA, Frederic Chopin.

Producción : Marine Budin / El climamola

En colaboración con: de L'Estruch de l'Ajuntament de Sabadell (residencias)

y la Prefeitura Municipal de Macaé , Fundação Macaé de Cultura, Pró Phisic Academia, Geovana Fisioterapia, Continental

Duración: 25 minutos

Show Synopsis

This work is a result of research into urban choreography. It provides an analysis of consideration and construction of the body with respect to other spaces -in this case the street. Meio-fio is a hard-hitting portrait of former colonies which are now suffering the perverse consequences of colonisation -as in the case of Brazil- How to survive in the face of these inequalities? It is on the street itself that this alarming question is asked ...hip hop and dance appear here as the voice, the cry of those suffering from this oppression.

Company profile

Membros Cia. de Dança was founded in 1999 by Paulo Azevedo (physical educationalist and doctor in political science) and Tais Vieira (choreographer). They also created an extensive training and information project known as Ciem H2 -Centro de Estudios Integrados del Movimiento Hip Hop in Macaé /RJ-Brasil- of which the company forms an integral part. In an exploration of Hip Hop, Membros' creations are reflections on the body, the individual and background. It is dance as an almost natural dialogue with various styles, personal experiences, and with an ever present social conscience and policy.

Synopsis du spectacle

Ce travail provient d'une recherche sur une chorégraphie urbaine. Il présente une étude sur les possibilités de penser et de construire le corps en rapport avec d'autres espaces -dans ce cas concret, la rue. Meio-fio est un portrait assez dur sur les pays qui ont vécu le processus de colonisation et qui en souffrent maintenant les conséquences perverses -tel est le cas du Brésil- Comment survivre face à ces inégalités ? C'est à même la rue, à chaque coin, que l'on peut remarquer cette alarmante réalité ...le hip hop et la danse apparaissent ici comme la voix, le cri de ceux qui souffrent cette oppression.

Curriculum de la compagnie

Membros Cia. De Dança fut créée en 1999 par Paulo Azevedo (éducateur physique et docteur en sciences politiques) et Tais Vieira (chorégraphe). Ils ont également fondé un projet plus large, de formation et d'information appelé le Ciem H2 -Centre d'Etudes Intégrées du Mouvement Hip Hop à Macaé/RJ-Brésil- et la compagnie en est une partie intégrante. Membros a exploré la philosophie du Hip Hop et ses créations sont des réflexions sur le corps, l'individu et ce qui l'entoure. Sa danse est un dialogue quasi naturel entre différents styles, des expériences personnelles et une conscience sociale et politique très présente.



Título: Passport
Compañía: Teatro San Martín de Caracas
Origen: Caracas/Venezuela

Contacto

e-mail 1: info@tsmcaracas.com
e-mail 2: gustavott@yahoo.com
www.tsmcaracas.com
www.gustavoott.com.ar

Sinopsis del espectáculo

Passport cuenta el viaje kafkiano de una mujer a la que todos sus intentos de comunicación son respondidos por una pesadilla de desconfianza y confusión. Teatro poético y actual que nos dice que la arbitrariedad no es sólo cosa del tercer mundo. Desde los excesos de la Guardia Nacional de Venezuela hasta la prisión de AbuGhraib en Irak, pasando por el trato de los inmigrantes en la frontera o torpedeados en su patera, *Passport* cuestiona los temas de la identidad y la idea de que nuestras acciones más terribles son precisamente las que tomamos como las más comunes y cotidianas en nuestras vidas, ese clima Kafkiano de unas fuerzas ocultas que amordazan, ciegan y finalmente destruyen al individuo.

Curriculum de la compañía

Teatro San Martín de Caracas es un complejo artístico y cultural dedicado a la dramaturgia contemporánea. Con sus dos salas y ubicada en una de las zonas más populosas de la ciudad de Caracas, el TSMC es un influyente y dinámico centro de producción teatral, sede de la Fiesta Internacional del Teatro San Martín y del Festival Vale Todo. En sus escenarios estrenan cada año autores como Rodolfo Santana, Gustavo Ott, Sarah Kane y Daniel McIvor. Además, el TSMC realiza un importante trabajo con la comunidad que le rodea, prestando servicios en distintas áreas, desde educativa hasta sociales, en uno de los barrios de clase obrera culturalmente más abandonados de la capital de Venezuela.

Ficha artística

Reparto: María Brito, David Villegas, Verónica Arellano
Luces: Roger Quilaruqe
Música: Alfonso Ramírez
Producción: Gustavo Ott

Duración: 65 minutos

Show Synopsis

Passport relates the Kafkaesque journey of a woman all of whose attempts at communication are answered with a nightmarish mistrust and confusion. Poetic and contemporary theatre which tells us that arbitrariness is not just a third world phenomenon. From the excesses of the Venezuelan National Guard to the prison of AbuGhraib in Iraq, from the treatment of immigrants on borders or those torpedoed in their boat, *Passport* questions the themes of identity and the idea that our most terrible actions are precisely those we take as the most normal and routine of our lives, that Kafaeque climate of hidden forces which muzzle, blind and finally destroy the individual.

Company profile

The Caracas Teatro San Martín is an artistic and cultural group dedicated to contemporary drama. With its two theatres in one of the busiest districts of the city of Caracas, the TSMC is a dynamic and influential centre of theatre production, and hosts the International Teatro San Martín Theatre Festival and the Vale Todo Festival. Every year the theatres provide the venue for premieres from playwrights such as Rodolfo Santana, Gustavo Ott, Sarah Kane and Daniel McIvor. The TSMC also carries out important work with the local community, providing services in various areas such as education and social work in one of the most culturally deprived working class neighbourhoods of the Venezuelan capital.

Synopsis du spectacle

Passport raconte le voyage kafkaïen d'une femme dont tous les essais de communications reçoivent pour toute réponse un cauchemar de méfiance et de confusion. Théâtre poétique et actuel qui nous dit que l'arbitraire n'est pas seulement l'apanage du tiers monde. Des excès de la Garde Nationale du Vénézuéla, jusqu'à la prison d'Abougraïb en Irak, en passant par le traitement infligé aux immigrants à la frontière ou torpillés dans leurs pateras, *Passport* remet en question tout ce qui a trait à l'identité et à l'idée même que nos actions les plus terribles sont précisément celles que nous prenons pour les plus communes et les plus quotidiennes dans notre vie, ce clima kafkaïen de forces occultes qui baillonnent, aveuglent et finalement détruisent l'individu.

Curriculum de la compagnie

Teatro San Martín de Caracas est un complexe artistique et culturel consacré à la dramaturgie contemporaine. Installé, avec ses deux salles, dans un des quartiers les plus populaires de la ville de Caracas, le TSMC est un centre de production théâtrale influant et dynamique, siège de la Fête Internationale du Théâtre San Martín et du Festival Vale Todo. Sur ses scènes sont représentés chaque année des auteurs tels que Rodolfo Santana, Gustavo Ott, Sarah Kane et Daniel McIvor. De plus, le TSMC accomplit une tâche importante auprès de la communauté qui l'entoure en prêtant des services dans différents secteurs, de l'éducatif jusqu'au social, dans un des quartiers ouvriers des plus abandonnés du point de vue culturel de la capitale du Vénézuéla.



Título: El maestro de danzar

Compañía: Teatro de fondo

Origen: Madrid/España

Contacto

Manuel Álvarez

Distribución de Espectáculos
Ministriles 13 - 1º D
28012 Madrid
Tel: + 34 91 527 03 30
Móvil: + 34 609 222 941

Sinopsis del espectáculo

Aldemaro, recién llegado desde Nápoles, queda enamorado de Florela, una joven cuya hermana acaba de contraer matrimonio con el noble y viejo Tebano. Para acercarse a Florela, se hace pasar por un humilde maestro de danzar que ofrece sus enseñanzas en la casa. Se vale de este ardido para que ella se rinda finalmente a sus encantos, pero entre su amor se interpone Vandalino, un noble enamorado de Florela. Para complicar un poco más la trama, Feliciana ama secretamente al despreciado Vandalino, de modo que ni corta ni perezosa, decide hacerse pasar por su hermana para conseguir sus favores. El enredo se complica: Aldemaro y Florela se verán cercados por las trampas de Feliciana que, para huir de su marido y conseguir el amor de Vandalino, pondrá en peligro la felicidad de su hermana. Como en todas las comedias, al final el nudo se deslía y todos quedan contentos con el desenlace... o casi todos.

Curículum de la compañía

La Compañía Teatro de Fondo nace en 2002. Desde su nacimiento su seña de identidad más importante es la fusión en forma y fondo de la música y del texto dramático, sea éste clásico o contemporáneo. Han ganado premios en el Festival de Teatro Clásico de Madrid, y han participado en festivales de la escena nacional como Almagro, Alcalá de Henares y El Escorial.

Ficha artística

Actores: Vicente Colomar, Eva Higueras, Maya Reyes, Pablo Huetos, Javier Román, Rafael Ramos de Castro, Gemma Solé

Violín: David Velasco y Juan Llorens

Viola de gamba: Ana Alvarez

Vihuela y guitarra: Josías Rodríguez y Ramiro Morales

Espacio escénico: Almudena Vello

Vestuario: Almudena Vello

Realización de vestuario: Fila Cero

Realización de escenografía: Carlos Merino

Iluminación: Rafael Echevererz

Diseño gráfico: Diego Areso

Producción: Pablo Huetos

Ayudante de dirección: Angel Luis Ojea

Coreografía: Raquel Pastor

Distribución: Manuel Álvarez

Dirección musical: David Velasco

Dirección escénica: Vanessa Martínez

Duración: 90 minutos

Show Synopsis

Aldemaro, recently arrived from Naples falls in love with Florela, a young woman whose sister Feliciana has recently married the old aristocrat Tebano. In order to get close to Florela he poses as a humble dancing master offering his tuition at her home. This ruse results in her succumbing to his charms; however their love is complicated by the intervention of Vandalino, a noble who is also in love with Florela. Just to complicate the plot a little further, Feliciana is secretly in love with the spurned suitor Vandalino, and she takes advantage by passing herself off as her sister in order to gain his favour. The plot thickens: Aldemaro and Florela are trapped by Feliciana's subterfuge, as in order to flee from her husband and obtain Vandalino's love she endangers her sister's happiness. As in all comedies, the complicated knot is finally unravelled and everyone is happy at the outcome... or almost everyone that is.

Company profile

The Teatro de Fondo Company was founded in 2002. From its inception, its trademark has been the fusion of music and dramatic text, albeit classical or contemporary. The company has received awards at the Madrid Classical theatre Festival, and has taken part in national theatre festivals in Almagro, Alcalá de Henares and El Escorial.

Synopsis du spectacle

Aldemaro, récemment venu de Naples, tombe amoureux de Florela, une jeune dont la soeur vient d'épouser le noble et vieux Tebano. Pour pouvoir approcher Florela, il se fait passer pour un humble maître à danser qui offre ses enseignements dans la maison. Il se vaut de cette ruse pour qu'elle tombe finalement sous son charme, mais Vandalino, un noble, amoureux de Florela, va s'interposer. Pour compliquer un peu plus la trame, Feliciana aime en secret le laissé-pour-compte Vandalino, de telle sorte que, de but en blanc, elle décide de se faire passer pour sa soeur pour obtenir ses faveurs. L'imbroglio se complique : Aldemaro et Florela se sentent piégés dans les tricheries de Feliciana qui, pour fuir son mari et obtenir l'amour de Vandalino, n'hésitera pas à mettre en danger le bonheur de sa soeur. Comme dans toutes les comédies, à la fin le noeud se défait et tous sont satisfaits du dénouement... ou presque tous.

Curriculum de la compagnie

La Compagnie Teatro de Fondo naquit en 2002. Depuis leurs débuts leur premier signe identitaire a été la fusion, dans la forme et dans le fond, de la musique et du texte dramatique, qu'il soit classique ou contemporain. Ils ont gagnés des prix au Festival de Théâtre Classique de Madrid et ils ont en outre participé à des festivals de la scène nationale tels qu'Almagro, Alcalá de Henares et El Escorial.



Título: (Pre Estreno) La prima de Chita
Compañía: Sol Picó Compañía de Danza
Origen: Barcelona/España

Contacto

Distribuidor Local

AREA

José Luis Cortés

San Vicente de Paul 1, ent. ofic B -
 Zaragoza

Tel: + 34 976 20 35 26

e-mail: panoja@panoja.org

Sol Picó Compañía de Danza

Pía Mazuela
 C/ Alzina 21, Bajos - 08024 Barcelona
 Tel: + 34 93 217 41 00
 Fax: + 34 93 238 72 98
 e-mail: solpico@serviart.com
 www.solpico.com

Sinopsis del espectáculo

El azar y la necesidad,
 ¿qué, si no?
 L'atzar i la necessitat,
 què si no?
 Le hasard et la nécessité,
 quoi donc?
 Fate and necessity,
 what else?

Der Zufall und die
 Notwendigkeit
 Was sonst?
 Nos llegan gentes que se van,
 dejándolo todo.
 Nosotros puede que algún día
 marchemos, sin nada.
 A pesar de todo y de
 todos, somos nómadas y

apasionados.
 El Azar y la Necesidad.
 ¿Qué, si no?
 Esta es la historia de un viaje.
 Un viaje que es pasaje y
 desafío
 conquista y malfarlo
 augurio y tungurio.

Txiki Berraondo

Curriculum de la compañía

Tenaz y arriesgada, **Sol Picó** desarrolla un movimiento 100x100 personal basado en la precisión, la velocidad, la vitalidad y la potencia. Sus espectáculos –maduros, imaginativos, siempre controvertidos y cargados de crítica social- remueven al público y no lo dejan indiferente. La calidad de sus propuestas y el humor y el diálogo con los espectadores son la esencia de la obra de esta desafiante y emprendedora coreógrafa, graduada en Danza Española y Clásica por el Conservatorio Oscar Espià, Alicante. A lo largo de su carrera ha recibido innumerables premios entre los que se encuentran: Premios Max de Artes Escénicas al Mejor Espectáculo de Danza y a la Mejor Coreografía, Premio Butaca 2004 al Mejor Espectáculo de Danza, Premio de las Artes Escénicas 2001 de la Generalitat Valenciana a la Mejor Intérprete de Danza, Mejor Dirección Coreográfica y Mejor Espectáculo de Danza.

Ficha artística

Dirección y Coreografía: Sol Picó
 Propuestas dramatúrgicas y Dirección Teatral: Txiki Berraondo
 Música original: Mireia Tejero
 Bailarines/as: David Climent, Livo Panieri, Lola López Luna, Maribel Martínez, Ricardo Salas y Virginia García
 Asistente de coreografía: Sonia González Sánchez
 Músicos: Dátil López, Iván Santaeulària, Krishoo Monthieux y Mireia Tejero
 Vestuario: Valeria Civil
 Ayudante de vestuario: Sandra del Cerro
 Diseño de escenografía: Kike Blanco (Cía. La Viuda)
 Realización de escenografía: Joan Manrique, Kike Blanco, Ramón Tarés y Román Rubert (Cía. La Viuda)
 Construcción gorila: Masters
 Fotomontaje decorado: Óscar de Paz
 Diseño de iluminación: Jaime Llerins y Germinal R. Torremocha

Técnico de iluminación: Manu Martínez

Sonido: Roger Santos

Maquinistas – actores: Kike Blanco, Joan Manrique, Ramón Tarés

Fotografía: Joan Manrique

Producción ejecutiva: Pia Mazuela

Asistentes de producción: Cristina Valentí y Pilar López

Producción: Compañía Sol Picó, Institut de Cultura - Ajuntament de Barcelona, BCN Grec 30 Festival

La Compañía sol Picó recibe el apoyo de: Generalitat de Catalunya, Institut de Cultura - Ajuntament de Barcelona, Ministerio de Educación Cultura y Deporte; Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

Residencia artística y colaboración: FET 2006, Festival d'Estiu de Tarragona

La Compañía Sol Picó es miembro de: La Caldera - centre de creació de dansa i arts escèniques contemporànies

Duración: 60 minutos

Show Synopsis

El azar y la necesidad, ¿qué, si no? L'atzar i la necessitat, què si no? Le hasard et la nécessité, quoi donc? Fate and necessity, what else? Der Zufall und die

Notwendigkeit Was sonst? People come and they go, leaving everything behind. One day we might have to leave, with nothing. Despite everything and everyone we are passionate nomads.

Chance and Necessity. If not, what ? This is the story of a journey. A journey of landscape and challenge Conquest and curse Omens and underworld dives.

Txiki Berraondo

Synopsis du spectacle
El azar y la necesidad, ¿qué, si no? L'atzar i la necessitat, què si no? Le hasard et la nécessité, quoi donc? Fate and necessity, what else?

Der Zufall und die Notwendigkeit Was sonst? Des gens arrivent jusqu'à nous, ils ont tout abandonné. Il se peut qu'un jour nous ayons aussi à partir sans rien. Envers et contre tout et tous, nous sommes nomades

et passionnés. Le hasard et la nécessité, Quoi donc? C'est l'histoire d'un voyage. Un voyage qui est un passage et un défi Conquête et malchance Augure et taudis

Txiki Berraondo

Company profile

Tenacious and audacious, Sol Picó has developed a movement which is 100% personal based on accuracy, speed, vitality and power. Her shows- mature, imaginative, always controversial and imbued with social criticism -stir up the audience and never leave it indifferent. The quality of her productions and the humour and dialogue with the audience are the essence of this challenging and enterprising choreographer, a graduate in Spanish and Classical Dance of the Oscar Esplà Conservatory, Alicante. Throughout her career she has received numerous awards which include: The Max Dramatic Arts Prize for the Best Dance Production and Best Choreography, The Premio Butaca 2004 for Best Dance Production, The Dramatic Arts Prize 2001 from the Generalitat Valenciana for Best Dancer, Best Choreographic Direction and Best Dance Production.

Curriculum de la compagnie

Tenace et risquée, Sol Picó présente un mouvement 100x100 personnel basé sur la précision, la vitesse, la vitalité et la puissance. Ses spectacles -matures, imaginatifs, toujours controversés et chargés de critique sociale - secouent le public et ne le laissent jamais indifférent. La qualité de ses propositions, leur humour et leur dialogue avec les spectateurs, sont l'essence de l'œuvre de cette chorégraphe provocante et entreprenante, diplômée en Danse Espagnole et Classique au Conservatoire Oscar Esplà, Alicante. Tout au long de sa carrière elle a reçu d'innombrables prix parmi lesquels il faut citer : Prix Max des Arts de la Scène au Meilleur Spectacle de Danse et à la meilleure Chorégraphie, Prix Butaca 2004 au Meilleur Spectacle de Danse, Prix des Arts de la Scène 2001 de la Generalitat de Valencia à la Meilleure Interprète de Danse, Meilleure Direction Chorégraphique et Meilleur Spectacle de Danse.



Foto: Guy Yoyotte-Husson

Título: 4.5**Compañía: Les Pilleurs d'épaves****Origen: Nantes/Francia****Contacto**

Tel 1: + 33 (0) 6 87 74 72 74

Tel 2: + 33 (0) 2 40 48 63 32

e-mail: lespilleurs@madamesuzie.com
www.madamesuzie.com/pilleurs.html**Sinopsis del espectáculo**

Espectáculo para todos los públicos, pluridisciplinario e indisciplinado. La actualidad nos demuestra cada día que, vivir juntos con las diferencias que nos son propias, nuestras culturas, nuestras creencias, nuestras apetencias y nuestras tentaciones... hacen la convivencia casi imposible. Con el humor y el sentido burlesco que les caracteriza, *Les Pilleurs d'épaves* desafía al espacio, donde el conflicto y la dificultad de salir es representado por un círculo en el suelo de 4,50 metros de diámetro: un espacio reducido con 4 personajes que evolucionan conjuntamente, se confrontan al aislamiento y a la promiscuidad. Un espacio que puede variar y terminar según su imaginación, su forma de ser y de evolucionar solos, pero también con los otros.

Curriculum de la compañía

La compañía *Les Pilleurs d'épaves* fue creada inicialmente en abril de 2001 por Momette y Kerfi. Rápidamente se añadió Arnaud Guillossou para la creación y la dirección técnica de luces de su primer espectáculo *Rue Machaho*. Para *4.50*, la compañía se reestructura y se amplía: Kerfi pasa a crear la banda sonora y deja el espacio escénico a dos cómicos, David Humeau y André Tapia. En el corazón de su creación, la compañía busca desarrollar una red de intercambios y de complementariedades de técnicas artísticas. Fiel a su pasión por el mestizaje y con una mentalidad abierta, esta compañía se dedica a la mezcla de géneros: mimo, teatro, clown, marionetas, manipulación de objetos, música, juegos de sombras y luces...

Ficha artística

Creación colectiva: Momette, David Humeau, André Tapia, Arnaud Guillossou

Actores : Momette, David Humeau, André Tapia

Técnicos de luz y sonido y manipulación de la escenografía: Arnaud Guillossou

Escenografía: Laurent Cadilhac (colectivo Rouillegorge)

Banda sonora: Kerfi Trouguer

Música: Scott Taylor (« Biscotte »), J.S. Bach, Robert Valentino, Narciso Yépes, Lounge Lizards

Producción: Madame Suzie Productions

Coproducción: la Paperie-chez Jo Bithume, espacio para creación de circo y teatro de calle

Ayudas: El Ministerio de cultura y de la comunicación - DRAC de los Países de Loira, del Consejo Regional de los Países de Loira, del Consejo General de Loira-Atlántico y de l'ADAMI.

Apoyo y recepción en residencia: La Paperie-chez Jo Bithume en St Barthélémy d'Anjou, del Espacio Cultural Le Préambule en Ligné, del ARC de Rezé, del Théâtre de Verre en Châteaubriant, de la compañía Vis Cómica en Quesoy, del Amicale Laïque de Vallet, de Ueli Hirzel (circo Aladin) y de la Comuna Libre de Rublé

Duración: 80 minutos

Show synopsis

A multidisciplinary and indisciplined show for all the public.

Current times show us daily how hard it is to live side by side with all our differences, our cultures, our beliefs, our tastes and temptations...With their characteristic humour and sense of the burlesque, *Les Pilleurs d'épaves* challenges space, where conflict and the problem of escape is represented by a circle 4. 50 metres in diameter on the floor: a cramped area where 4 characters develop alongside each other, confront isolation and promiscuity in a space which can vary and which can terminate, depending on one's imagination, personality and ability to develop alone, but also together with others.

Company profile

Les Pilleurs d'épaves was created in April 2001 by Momette and Kerfi. They were soon joined by Arnaud Guillossou for the creation and technical lighting direction in their first production *Rue Machaho*. For *4.50*, the company restructured and grew further: Kerfi began to create the soundtrack and left the stage to two comedians, David Humeau and André Tapia. The core of the company's work is to develop a network of exchanges, complementing technical and artistic contributions. Faithful to its mission of cultural cross fertilisation and in its quest for open minded attitudes, it revels in a mixture of genres: mime, theatre, clown, puppets, manipulation of objects, music and games of shadows and light.

Le project artistique

Spectacle tout public, pluridisciplinaire et indiscipliné ! L'actualité nous montre chaque jour que vivre ensemble avec les différences qui nous sont propres, nos cultures, nos croyances, nos envies et nos tentations, ...rendent la chose presque impossible. Avec l'humour et le sens de la dérision qui nous animent, nous faisons ainsi le pari d'évoluer sur un espace, dont la contrainte de départ est un cercle au sol de 4.50 mètres de diamètre: espace exigu avec 4 personnages évoluant ensemble, se confrontant à l'isolement et à la promiscuité. Espace qui peut devenir varié et infini selon son imaginaire, sa façon d'être et d'évoluer seul mais aussi avec les autres.

La compagnie

La compagnie les Pilleurs d'épaves a initialement été créée en avril 2001 par Momette et Kerfi. Ils furent rapidement rejoints par Arnaud Guillossou pour la création et la régie lumière de leur premier spectacle « *Rue Machaho* ». Pour *4.50*, la compagnie se restructure et s'élargit : Kerfi s'éclipse de scène pour créer la bande son, et laisse place à deux comédiens David Humeau et André Tapia. Au cœur de son action, la compagnie cherche à développer un réseau d'échanges et de complémentarités des techniques artistiques. Fidèle à sa passion du métissage et à sa quête d'ouverture, elle s'en donne à coeur joie dans le mélange des genres : mime, théâtre, clown, marionnette, manipulation d'objets, musique, jeux d'ombres et de lumières...

	Lunes 2	Martes 3	Miércoles 4	
	Presentaciones, Reuniones y Jornadas		III Jornadas Internacionales de las Artes Escé- nicas	
10:30			III Jornadas Internacionales de las Artes Escé- nicas Movilidad de los artistas en el ámbito de las artes escénicas Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja	
11:00		Asamblea General de la Federación Estatal de Asociaciones de Gestores Culturales Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja		
13:00		Bienvenida y Acto de Entrega de Premios de Internet Zona de Stands	Presentación del texto "El cielo está demasiado bajo" Presentación de "Í" Blai Mateu Trías/Baro d'evel Cirk cie. Zona de Stands	
14:00		COMIDA COLECTIVA	COMIDA COLECTIVA	
17:00		Presentación de la Casa de los Títeres de Abizanda Presentación de la Compañía Malucos Danza Presentación de Octogenia Producciones Teatrales - El perro del hortelano Zona de Stands		

Jueves 5	Viernes 6
<p>III Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas Evaluación de las programaciones escénicas Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja</p>	<p>III Jornadas Internacionales de las Artes Escénicas Permeabilidad e interrelación de circuitos y redes de distribución de espectáculos Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa de Ibercaja</p>
<p>COMIDA COLECTIVA</p> <p>Presentación de la Compañía Vendaval Presentación de los Proyectos del CDA Zona de Stands</p>	<p>COMIDA COLECTIVA</p> <p>Presentación de la Guía de Artes Escénicas y Recursos de Canarias Presentación de la Compañía Erre que erre Zona de Stands</p>

III JORNADAS INTERNACIONALES DE ARTES ESCÉNICAS

Colabora:



III JORNADAS INTERNACIONALES DE ARTES ESCÉNICAS

FERIA INTERNACIONAL DE TEATRO Y DANZA

Huesca 2-6 de Octubre

Las jornadas son uno de los pilares de la feria, una seña de identidad. Los objetivos básicos con los que las jornadas nacieron hace tres años se mantienen en esta edición. Esperamos que los temas y ponentes vuelvan a despertar vuestro interés y curiosidad.

Destinatarios

Compañías, creadores y gestores.

Objetivos

Plantear temas de actualidad y susceptibles de debate en el sector de las artes escénicas huyendo de tópicos, generalidades y lugares comunes. Intercambiar experiencias a nivel internacional que a través de la confrontación permitan hacer crecer nuestras ideas. Permitir la elaboración de conclusiones y servir de elemento útil para los profesionales.

4 Octubre – Movilidad de los artistas en el ámbito de las artes escénicas

Ponentes: Judith Staines (On the move - OTM), Khadija El Benhaoui (Arts Moves Africa, Young Arab Theatre Fund)

Moderador: Javier Brun (Director del Centro Dramático del Aragón)

5 Octubre – Evaluación de las programaciones escénicas

Ponentes: Eric Chevance (TNT, Burdeos, Francia), Rubén Gutiérrez (Fundación Autor)

Moderador: José Luis Melendo (Asesor Técnico de la Viceconsejería de Educación, Cultura y Deportes)

6 Octubre – Permeabilidad e interrelación de circuitos y redes de distribución de espectáculos.

Ponentes: Luiz Bertipaglia (FILO - Festival Internacional de Londrina), Margarida Troquet i Taull (Teatre Municipal de l'Escorxador de Lleida)

Moderador: Jesús Arbués (Director artístico de la Feria Internacional de Teatro y Danza)

III INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF DRAMATIC ARTS INTERNATIONAL FESTIVAL OF THEATRE AND DANCE Huesca 2-6 October

4 October – Artists' mobility in the field of dramatic arts

Speakers: Judith Staines (On the move - OTM), Khadija El Bennaoui (Arts Moves Africa, Young Arab Theatre Fund)

Moderator: Javier Brun (Director del Centro Dramático de Aragón)

5 October – Assessment of theatre programming

Speakers Eric Chevance (TNT, Bordeaux, France), Rubén Gutiérrez (Fundación Autor)

Moderator: José Luis Melendo (Asesor Técnico de la Viceconsejería de Educación, Cultura y Deportes)

6 October – Permeability and interrelated circuits and production distribution networks

Speakers: Luiz Bertipaglia (FILO – Londrina International Festival) Margarida Troquet i Taull (Teatre Municipal de l'Escorxador de Lleida)

Moderator: Jesús Arbués (International Theatre and Dance Faire)

IIIÈMES JOURNÉES INTERNATIONALES DES ARTS DE LA SCÈNE FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE ET DE DANSE Huesca (Espagne) du 2 au 6 octobre 2006

4 octobre – Mobilité des artistes dans le cadre des arts de la scène

Rapporteurs: Judith Staines (On the move – OTM), Khadija El Bennaoui (Arts Moves Africa, Young Arab Theatre Fund)

Modérateur: Javier Brun (Director del Centro Dramático de Aragón)

5 octobre – Evaluation des programmations de spectacles

Rapporteur: Eric Chevance (TNT, Bordeaux, France), Rubén Gutiérrez (Fundación Autor)

Modérateur: José Luis Melendo (Asesor Técnico de la Viceconsejería de Educación, Cultura y Deportes)

6 octobre – Perméabilité et interrelation entre les circuits et les réseaux de diffusion des spectacles

Rapporteur: Luiz Bertipaglia (FILO – Festival International de Londrina. Représentant du noyau International de Festivals), Margarida Troquet i Taull (Teatre Municipal de l'Escorxador de Lleida)

Modérateur: Jesús Arbués (Festival International de Théâtre et de Danse)

Judith Staines

Editora General de On-the-Move (OTM)

Judith Staines ha trabajado en varias redes culturales europeas y en distintos proyectos con Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes, la EFAH (el Foro Europeo para las Artes y el Patrimonio) y ELIA (Europea Liga para Institutos de Arte). Actualmente es la Editora General de www.on-the-move.org, un portal de Internet dedicado a apoyar la movilidad internacional de los profesionales de las artes escénicas en Europa y en el resto del mundo. On-the-Move fue creado en el 2002 por IETM – Encuentro Informal Europeo de teatro, una red internacional de las artes escénicas contemporáneas (www.ietm.org) – y ahora es una asociación internacional independiente.

Judith Staines

Ms General Editor of On-the-Move (OTM)

Judith Staines is a freelance consultant, researcher and writer with over 20 years experience in the cultural sector. Judith has worked with many European cultural networks and projects including European Artists' Pépinières, EFAH (European Forum for Arts and Heritage) and ELIA (European League of Institutes of the Arts). She has written articles on global mobility programmes for artists for On-the-Move and IFACCA (International Federation of Arts Councils and Culture Agencies). She is currently General Editor of www.on-the-move.org, a web portal dedicated to supporting the international mobility of performing arts professionals in Europe and beyond. On-the-Move was set up in 2002 by IETM – informal European theatre meeting, international network for contemporary performing arts (www.ietm.org) - and is now an independent international association.

Judith Staines

Editeur Générale de On-the-Move (OTM)

Judith Staines a travaillé dans plusieurs réseaux culturels européens et sur différents projets avec les Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes, la EFAH (FEAP- Forum Européen pour les Arts et le Patrimoine) et ELIA (Ligue Européenne des Instituts Artistiques). Elle est actuellement Editrice Générale de www.on-the-move.org, un portail internet consacré au soutien de la mobilité internationale des professionnels des arts de la scène en Europe et dans le monde entier. On-the-Move fut créé en 2002 par IETM – Rencontre Informelle du Théâtre Européen, un réseau international des arts contemporains de la scène (www.ietm.org) – qui est devenu depuis lors une association internationale indépendante.

Khadija El Bennaoui

Coordinadora del Fondo Árabe para el teatro joven (YATF), Arts Moves Africa (AMA)

Khadija El Bennaoui nació y creció en Marruecos. Se fue a Francia para continuar sus estudios en políticas culturales y gestión. Trabajó como freelance con organizaciones implicadas en el mundo árabe y con África. Desde Agosto 2005, integra en el equipo del Fondo Árabe para el teatro joven (YATF) con sede en Bruselas, como coordinadora de Arts Moves

Africa (AMA). AMA es un programa iniciado por YATF junto a un grupo de organizadores africanos y árabes. En el 2001, YATF participó en encuentros en Egipto, Kenya y Zimbabwe, junto a diferentes organizaciones y activistas culturales de África y el mundo árabe. Los encuentros dieron lugar a la unión de organizaciones y de individuos, así como a la creación de redes informales en todo el continente. Los participantes se dieron cuenta de que uno de los mayores obstáculos para los artistas y profesionales de la cultura en África es la falta de fondos especialmente para subvencionar los viajes. AMA nace entonces en Julio 2005 con el apoyo de la Fundación Ford.

Khadija El Bennaoui

Co-ordinator of the Young Arab Theatre Fund (YATF), Art Moves Africa (AMA)

Khadija El Bennaoui was born and raised in Morocco. She moved to France to follow her higher studies in cultural policies and management. She worked then as free lance with organisations involved in the Arab region and Africa. Since August 2005, she integrated the Young Arab Theatre Fund (YATF) team in Brussels, as Co-ordinator of Art Moves Africa (AMA), the first mobility fund for artists and Cultural operators within the African Continent. AMA is a program initiated by YATF together with a group of African and Arab organizations. In 2001, YATF participated

in meetings in Egypt, Kenya and Zimbabwe, together with different organization and cultural activists from Africa and the Arab world. The meetings aimed at linking organizations and individuals, and creating informal continent-wide networks. The participants agreed that one of the major obstacles for artists and cultural professionals in Africa was the persistent lack of funds specifically allocated to support travel. AMA was launched then in July 2005 with the support of Ford Foundation.

Khadija El Benneaui

Coordinatrice du Fond pour le Théâtre des Jeunes Arabes (YATF), Arts Moves Africa (AMA)

Khadija El Benneaui est née et a grandi au Maroc. Elle est partie en France pour y continuer ses études sur les politiques culturelles et la gestion. Elle a travaillé comme freelance pour des organisations investies avec le monde arabe et l'Afrique. Depuis août 2005 elle fait partie intégrante de l'équipe du Fond pour le Théâtre des Jeunes Arabes (YATF) à Bruxelles, en tant que coordinatrice de Arts Moves Africa (AMA). AMA est un programme qui fut mis en marche par YATF parallèlement à d'autres organisateurs africains et arabes. En 2001, YATF a participé à des rencontres en Egypte, au Kenya et au Zimbabwe, conjointement à d'autres organisations et activistes culturels d'Afrique et du monde arabe. Les rencontres ont donné lieu à l'union d'organisations et d'individus, ainsi qu'à la création de réseaux informels sur tout le continent. Les participants se sont rendu compte que le manque de fonds représente un de principaux obstacles, pour les artistes et les professionnels de la culture en Afrique, en particulier pour ce qui est de la subvention des voyages. C'est alors que AMA a été créé, en juillet 2005, avec l'appui de la Fondation Ford.

Eric Chevance

Director del TNT, de Burdeos, Francia

Eric Chevance es el director del TNT, un espacio de creación artística en Burdeos, creado por él entre otros en 1997. Con el movimiento de los Centros de Movimiento Juvenil (MJC) y de la educación popular en Francia, a ocupado sucesivamente las funciones de director del Centro Cultural de Tonneins, director del Teatro Municipal de Agen y secretario general del Centro Dramático Nacional de Burdeos- Aquitania. Como fundador de la Asociación Autre(s)pART, participa en una reflexión profunda en las relaciones entre el arte/sociedad, y contribuye a la producción de textos en este campo. Actualmente imparte clases sobre la administración del teatro en el IUT Michel de Montaigne - Bordeaux III, en la licenciatura de Artes Escénicas - Bordeaux III, en el Master de Administración de Establecimientos Culturales IV, y es formador en el CNFPT región PACA.

Eric Chevance

Director of TNT, Bordeaux, France

Eric Chevance is the director of TNT, a creative space for artists in Bordeaux which he founded along with colleagues in 1997. As part of the Youth Movement Centres (MJC) and popular education in France he has held several posts as director of the Tonneins Cultural Centre, director of Agen Municipal theatre, and general secretary of the Bordeaux Aquitaine National Dramatic Centre. As founder of the Autre(s)pART Association, he is involved in the relationship between art and society and contributes to the production of works in this field. He is currently teaching theatre administration at the IUT Michel de Montaigne - Bordeaux III, as part of the degree course in Dramatic Arts - Bordeaux III, and on the Master's Course in Administration of Cultural Establishments IV, and he is also a trainer at the CNFPT, PACA region.

Aquitaine National Dramatic Centre. As founder of the Autre(s)pART Association, he is involved in the relationship between art and society and contributes to the production of works in this field. He is currently teaching theatre administration at the IUT Michel de Montaigne - Bordeaux III, as part of the degree course in Dramatic Arts - Bordeaux III, and on the Master's Course in Administration of Cultural Establishments IV, and he is also a trainer at the CNFPT, PACA region.

Eric Chevance

Director of TNT, Bordeaux, France

Eric Chevance is the director of TNT, a creative space for artists in Bordeaux which he founded along with colleagues in 1997. As part of the Youth Movement Centres (MJC) and popular education in France he has held several posts as director of the Tonneins Cultural Centre, director of Agen Municipal theatre, and general secretary of the Bordeaux Aquitaine National Dramatic Centre. As founder of the Autre(s)pART Association, he is involved in the relationship between art and society and contributes to the production of works in this field. He is currently teaching theatre administration at the IUT Michel de Montaigne - Bordeaux III, as part of the degree course in Dramatic Arts - Bordeaux III, and on the Master's Course in Administration of Cultural Establishments IV, and he is also a trainer at the CNFPT, PACA region.

Rubén Gutiérrez del Castillo.

Fundación Autor, Coordinador del Área de Estudios

Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad Autónoma de Madrid (1996), Master en Gestión Cultural por la Universidad Complutense (1999) y Especialista en Investigación de Mercados por la Universidad Complutense de Madrid (2002), coordina desde 1998 el Área de Estudios de la Fundación Autor de la SGAE. Desde tal puesto ha participado en la dirección de estudios que han dado lugar a publicaciones como el Anuario SGAE de las Artes Escénicas, Musicales y Audiovisuales, el Informe SGAE sobre hábitos de consumo cultural y El repertorio de las orquestas sinfónicas en España, entre otras. Recientemente ha participado en la elaboración del estudio Políticas culturales en España para el Consejo de Europa, y forma parte del grupo de estudio impulsado por el Real Instituto Elcano sobre política cultural en el exterior. Ha realizado informes para otras instituciones como el Instituto Cervantes, la Generalitat de Catalunya y el Real Insituto Elcano, entre otras. Participó, junto con el Ministerio de Cultura, en el equipo de dirección de la Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales 2002/2003. También es director editorial de la Colección Datautor, línea especializada en economía y gestión cultural, entre cuyos títulos publicados destacan La Industria de la Cultura y el Ocio. Su aportación al PIB, de Mª Isabel García Gracia y otros; Cinéfilos, Videoadictos y Telespectadores, de Víctor Fernández Blanco y otros; La financiación de la Cultura y de las Artes, de Edwin R. Harvey o las traducciones de textos de referencia como La Industria de la Cultura y el Ocio: Un análisis económico, de Harold L. Vogel y Marketing de las Artes Escénicas, de Philip Kotler y Joanne Scheff.

Rubén Gutiérrez del Castillo.

Fundación Autor, Coordinador del Área de Estudios

A graduate in Economic Sciences of the Autonomous University of Madrid (1996), Master in Cultural Management at the Complutense University (1999) and Specialist in Market Research at the Complutense University of Madrid (2002), since 1998 he has been coordinator for the Studies Area of the Fundación Autor at the SGAE. In this role he has been involved in studies for publication such as the SGAE Annual Report on Dramatic Musical and Audiovisual Arts, the SGAE Report on cultural consumer habits, and the Repertory of Symphonic Orchestras in Spain. He has recently worked on a study: Cultural Policies in Spain commissioned by the Council of Europe, and is a member of the study group organised by the Real Instituto Elcano on cultural policy abroad. He has also produced reports for other institutions such as the Instituto Cervantes, the Generalitat de Catalunya and the Real Instituto Elcano. He has also been a member with the Ministry of Culture, and of the management team of the Cultural Customs and Practices Survey 2002/2003. He is also editorial director of the Colección Datautor, a specialised collection concerned with economics and cultural management whose published works include The Culture and Leisure Industry, its contribution to GNP), by M^a Isabel García Gracia et al; Cinemagoers, Video addicts and Television viewers, by Víctor Fernández Blanco et al; Culture and Arts Funding,

by Edwin R. Harvey, or translations of reference works such as The Culture and Leisure Industry: An economic analysis, by Harold L. Vogel and Theatre Marketing , by Philip Kotler and Joanne Scheff.

Rubén Gutiérrez del Castillo

Fundación Autor, Coordinador del Área de Estudios

Licencié en Sciences Economiques de l'Université Autonome de Madrid (1996), Master en Gestion Culturelle de l'Université Complutense (1999) et Spécialiste en Recherche de Marchés de l'Université Complutense de Madrid (2002). Depuis 1998 il est coordonnateur de la section Etudes de la Fundación Autor de la SGAE (SACD). C'est en tant que tel qu'il a participé à la direction d'études qui ont aboutit à des publications telles que l'Annuaire SGAE des Arts de la Scène, de la Musique et de l'Audiovisuel, le Rapport SGAE sur les habitudes de consommation culturelle et Le Répertoire des orchestres symphoniques en Espagne, entre autres. Il a participé dernièrement à l'élaboration de l'étude Politiques culturelles en Espagne pour le Conseil de l'Europe. En outre, il fait partie du groupe d'étude, sous l'égide du Real Instituto Elcano, créé dans le but d'analyser la politique culturelle à l'extérieur. Il a élaboré des rapports pour d'autres institutions telles que l'Instituto Cervantes, la Generalitat de Catalogne et le Real Instituto Elcano, entre autres. Il a participé, avec le Ministère de la Culture, à l'équipe de direction de l'Enquête sur les Habitudes et les

Pratiques Culturelles 2002/2003. Il est également directeur éditorial de la Collection Datautor, il s'agit d'une ligne spécialisée en économie et en gestion culturelle dont il faut souligner les titres suivants La Industria de la Cultura y el Ocio. Su aportación al PIB (L'industrie de la culture et des loisirs. Sa contribution au PIB), de M^a Isabel García Gracia et al. ; Cinéfilos, Videoacdictos y Telepectadores (Cinéphiles, Vidéomanes et Téléspectateurs) de Victor Fernandez Blanco et al. ; La financiación de la Cultura y de las Artes (Le financement de la Culture et des Arts) d'Edwin R. Harvey ou les traductions de textes de référence tels que L'Industrie de la Culture et des Loisirs : Une analyse économique, de Harnold L. Vogel et Marketing des Arts de la Scène, de Philip Kotler et Joanne Scheff.

Luiz Bertipaglia.

Filo (Festival Internacional de Londrina)

Periodista, formado en la Universidad Estadual de Londrina. Es miembro del equipo organizador del Festival Internacional de Londrina desde 1989, del cual, desde el año 2003 es el Director Artístico y General. Director y Productor de teatro, paralelamente organiza y elabora proyectos para eventos y ferias literarias y culturales en todo Brasil.

Actualmente es presidente de la Asociación Amigos de la Educación y Cultura Norte de Paraná, una entidad sin fines lucrativos que además de organizar el Festival Filo (Festival Internacional de Londrina) apoya a varios eventos socio culturales en la ciudad de Londrina. Representa al Festival Internacional de Londrina junto a La Red – Red de promotores culturales de América Latina y el Caribe; Red Cultural de Mercosul; Red de Brasil de Promotores Culturales Independientes y el Núcleo de los Festivales Internacionales de Artes Escénicas de Brasil.

Luiz Bertipaglia.

Filo (Director of the Londrina International Festival)

Journalist, graduate of Londrina State University, and member of the team of organisers of the Londrina International Festival since 1989, since 2003 he has been its General and Artistic Director. Theatre Director and Producer, he also organises and produces projects for events and literary and cultural festivals all over Brazil. He is currently president of the Norte de Paraná Association of Friends of Education and Culture, a non-profit making organisation which, in addition to organising the Filo Festival (Londrina International Festival), supports various social and cultural events in Londrina. He represents the Londrina International Festival, together with the Latin American and Caribbean Network of cultural promoters; the Mercosul cultural network; the Brazilian network of independent Cultural Promoters and the Group of Brazilian International Dramatic Arts Festivals.

Luiz Bertipaglia

Filo (Festival Internationale de Londrina)

Journaliste, formé à l'Université de Londrina. Depuis 1989 il fait partie de l'équipe d'organisation du Festival International de Londrina, dont il est devenu Directeur Général et Artistique en 2003.

Directeur et producteur de théâtre, il organise et élabore également des projets pour des manifestations et des festivals littéraires et culturels dans tout le Brésil.

A l'heure actuelle il est président de l'Association d'Amis de l'Education et de la Culture du Nord du Parana, une institution sans but lucratif qui, parallèlement à l'organisation du Festival Filo (Festival International de Londrina) apporte son appui à plusieurs manifestations socioculturelles dans la ville de Londrina.

De plus, il représente le Festival International de Londrina ainsi que La Red – le réseau de promoteurs culturels de l'Amérique Latine et des Caraïbes ; Réseau Culturel de Mercosul ; Réseau du Brésil des Promoteurs Culturels Indépendants et le Noyau des Festivals Internationaux des Arts de la Scène du Brésil

Margarida Troquet i Taull

Directora del Teatre Municipal de l'Escorxador de Lleida

Post-Grado en "Gestión Cultural". UdL 1999
Seminario Internacional «El marketing del espectáculo». Sgae 2000

Seminario Internacional «La gestión de las artes escénicas». Sgae 2001

Master en «Gestión Cultural». UdL 2001

Seminario europeo «La gestión de los espacios escénicos». Sgae 2002

Miembro de Transversal-Xarxa d'Activitats Culturals
Miembro de IRIS. Asociación sudeuropea para la creación escénica contemporánea
Ponente en diversas mesas redondas sobre «Creación contemporánea y gestión»
Miembro de diferentes Jurados de Premios de Artes Escénicas

Margarida Troquet i Taull

Director of the l'Escorxador Municipal Theatre Lleida

Postgraduate degree in "Culture Management". UdL 1999
International Seminar on "Stage Production Marketing". Sgae 2000
International Seminar "Stage and Drama Management ". Sgae 2001
Master's degree in " Culture Managment". UdL 2001
European Seminar "Stage Management". Sgae 2002
Member of Transversal-Xarxa d'Activitats Culturals
Member of IRIS. Southern European Association for Contemporary Theatre Production
Guest Speaker at various Discussion Forums on "Contemporary Drama Creation and Management"
Jury Member for various Drama Awards

Margarida Troquet i Taull

Directrice du Théâtre Municipal de L'Escorxador de Lérida

Post-degré en « Gestion Culturelle ». UdL 1999
Séminaire International « Le marketing du spectacle ». SGAE 2000
(Société Générale d'Auteurs et d'Editeurs)
Séminaire International « La gestion des arts de la scène ». SGAE 2001

Master en « Gestion Culturelle ». UdL 2001
Séminaire européen « La gestion des espaces scéniques ». SGAE 2002
Membre de Transversal-Xarxa d'Activitats Culturals
Membre d'IRIS. Asociación sud-européenne pour la création scénique contemporaine.
Rapporteurs à plusieurs tables rondes sur la « Création contemporaine et la gestion»
Membre de différents Jurys de Prix des Arts de la Scène.t

Compañía VENDAVAL

La compañía Vendaval se crea en 1999 por cuatro bailarinas españolas, Carmela Acuyo, Carmen Porras, Silvia Romero y Beatriz Salmeron, que se encontraron en Granada en 1996 en la compañía Azuara dirigida por Esmeralda Llinares. A su llegada a Francia, integran la compañía Kiroul de 1999 a 2001. En paralelo y enriquecidas de esta experiencia teatral, fundan su compañía de danza con el deseo de tejer vínculos con otras formas de expresión. Mezclan distintas disciplinas artísticas. Una manera de abordar la danza vinculada a un trabajo teatral donde el gesto y la voz van a fusionar con el movimiento. Canto, ritmo y percusión se funden con la danza dando lugar a un espectáculo-concierto de notas arabo-andaluzas en el espectáculo *Raconte-moi*.

VENDAVAL Company

Vendaval was created in 1999 by four Spanish dancers, Carmela Acuyo, Carmen Porras, Silvia Romero and Beatriz Salmeron, who met in 1996 as members of the Azuara company directed by Esmeralda Llinares. On arriving in France they joined the Kiroul company where they danced from 1999 to 2001. At the same time, encouraged and enriched by their theatre experience, they founded a dance company with the aim of creating links with other forms of expression. They mix various artistic disciplines. A way of approaching dance through theatre, where gesture and voice combine with movement. In their production *Raconte-moi*, song, rhythm and percussion fuse with dance, creating a work which is part concert, part theatre, with Arab and Andalusian influences.

Compagnie **VENDAVAL**

La compagnie Vendaval fut créée en 1999 par quatre danseuses espagnoles, Carmela Acuyo, Carmen Porras, Silvia Romero et Beatriz Salmeron, qui se sont rencontrées à Grenade en 1996 dans la compagnie Azuara dirigée par Esmeralda Llinares. A leur arrivée en France, elles ont fait partie de la compagnie Kiroul de 1999 à 2001. Riches de cette expérience théâtrale, elles ont fondé leur propre compagnie de danse dans l'espoir de tisser des liens avec d'autres formes d'expression. Elles combinent différentes disciplines artistiques et ont une manière particulière d'aborder la danse associée à un travail théâtral où le geste et la voix vont se fondre avec le mouvement. Chant, rythme, et percussion se confondent et s'amalgament avec la danse pour produire un spectacle-concert aux notes arabo-andalouses qui s'intitule Raconte-moi.

La Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias Guía de Artes Escénicas y Recursos de Canarias

La Viceconsejería de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias quiere dar a conocer los programadores culturales y todas aquellas personas interesadas en el mundo del espectáculo la amalgama de compañías profesionales de teatro y danza, espacios formativos, y productoras que trabajan en el Archipiélago. Un objetivo que se afianza a través de la marca CANARIAS CREA como uno de los retos culturales que tenía pendiente Canarias que es ocuparse de la promoción cultural fuera del Archipiélago.

The Department of Culture and Sports of the Regional Government of the Canary Islands Guide to Dramatic Arts and Resources of the Canary Islands

The Department of Culture and Sports of the Regional Government of the Canary Islands wishes to inform all cultural programmers, and all those persons interested in the world of theatre, of the amalgamation of professional theatre and dance companies, training areas and producers currently working in the Islands. This objective is supported and maintained under the banner of the trademark CANARIAS CREA and serves to address the challenges implicit in promoting Canary Islands Culture outside the region.

**Le Vice-Conseil
pour la Culture
et les Sports du
Gouvernement des
Canaries**
**Guide des Arts de
la Scène et des
Ressources des
Canaries**

Le Vice-Conseil pour la Culture et les Sports du Gouvernement des Canaries tient à faire connaître les diffuseurs culturels et toutes les personnes intéressées par le monde du spectacle, les compagnies professionnelles de théâtre et de danse, les espaces de formation et les maisons de production qui travaillent dans l'Archipel. Un objectif qui se renforce encore d'avantage à travers la marque CANARIAS CREA, il s'agit d'un des défis que les Canaries n'avaient pas encore accompli, celui de s'occuper de la promotion culturelle hors de l'Archipel.

**Compañía ERRE
QUE ERRE
ESCUPIR EN EL
TIEMPO.**

El colectivo Erre que erre entiende el trabajo en equipo como centro de su propia identidad: cada proyecto significa la formación de un grupo de personas que se impliquen en la creación de un nuevo espectáculo. Durante una década, artistas de diferentes disciplinas han estado al lado de Erre que erre de manera incondicional. Aportando otras visiones y conceptos, les ayudaron a enriquecer y arropar sus propuestas, que en un principio eran puramente de danza.

La Compañía de danza erre que erre S.C.C.L. está subvencionada por la Generalitat de Catalunya, el Ministerio de Cultura (INAEM) y el Institut de Cultura del Ajuntament de Barcelona.

ERRE QUE ERRE Company ESCUPIR EN EL TIEMPO (Spitting in time)

The Erre que erre group views its work as the very core of its identity: every project involves the training of a group of people involved in the creation of a new production. For a decade now artists from various disciplines have devoted their time and energies to Erre que erre . Providing other visions and concepts, they have helped to enrich and contribute to the company's endeavours, which initially were purely concerned with dance. The erre que erre S.C.C.L. dance company is sponsored by the Generalitat de Catalunya, the Ministry of Culture (INAEM) and the I Institut de Cultura del Ajuntament de Barcelona.

Compagnie ERRE QUE ERRE ESCUPIR EN EL TIEMPO (Crâcher sur le temps)

Le groupe Erre que Erre conçoit le travail en équipe comme le centre de sa propre identité : chaque projet signifie la formation d'un groupe de personnes qui s'investissent dans la création d'un nouveau spectacle. Pendant toute une décennie, des artistes de différentes disciplines ont été inconditionnellement aux côtés de Erre que Erre. Ils leur ont apporté d'autres points de vue et des idées différentes qui les ont aidé à enrichir et étoffer leurs propositions qui, au début, étaient purement de la danse. La compagnie de danse Erre que Erre s.c.c.l. est subventionnée par la Generalitat de Catalogne, le Ministère de la Culture (INAEM) et l'Institut de la Culture de la Municipalité de Barcelone.

Titiriteros La Casa de los Títe- res de Abizanda

Los Titiriteros tienen en Abizanda, un pequeño pueblo de la provincia de Huesca, un teatro de títeres y un museo de títeres que está abierto algunos fines de semana y durante el verano.

Allí les gusta recibir a los amigos; decir esto cuando llegan: «Sed todos muy bien venidos a la Casas de los Títeres».

Dentro los titiriteros despiertan a los muñecos, ajustan los hilos, templan las gaitas...

De esa Casa de los Títeres, comentaran su dinámica, sus logros, sus proyectos y la programación realizada este verano.

Titiriteros La Casa de los Títe- res de Abizanda

The Titiriteros have a small puppet theatre and museum in Abizanda, a tiny village in the province of Huesca, which is open some weekends and during the

summer.

They love to have friends visit; to be able to say when they arrive:

"Welcome to the House of the Puppets"

Inside the puppeteers wake up their puppets, adjust the strings tune the pipes.....

From this House of Puppets they talked about what drives them, their achievements, projects and this summer's programme.

Titiriteros La Casa de los Títeres de Abizanda

A Abizanda, un petit village de la région de Huesca, Los Titiriteros y ont aménagé un théâtre de marionnettes et un musée de marionnettes qui est ouvert certains week-ends et pendant l'été. C'est là qu'ils aiment recevoir leurs amis et leur dire à l' arrivée « Soyez tous les bienvenus à la Maison des Marionnettes ». A l'intérieur, les marionnettistes réveillent leurs

guignols, ajustent les fils et accordent les instruments...

Ils parleront de cette Maison des Marionnettes, de son parcours, de ses succès, de ses projets et de la programmation présentée cet été.

Malucos danza “Las sobras del festín”.

Malucos danza, hablara de la trayectoria de la compañía desde su fundación en 1998, y a su vez de cómo han ido evolucionado en cada montaje, tanto componentes artísticos como técnicos, hasta llegar ha su nueva creación "Las sobras del festín". El estilo de danza para esta creación es el flamenco dando cabida a otros estilos para con ellos, matizar, resaltar y expresar algunos pasajes del espectáculo. Esta nueva producción que será estrenada a finales del año 2006, cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura y la Comunidad de Madrid.

Malucos danza “Las sobras del festín”.

Malucos danza, hablará de la trayectoria de la compañía desde su fundación en 1998, y a su vez de cómo han ido evolucionado en cada montaje, tanto componentes artísticos como técnicos, hasta llegar ha su nueva creación “Las sobras del festín”. El estilo de danza para esta creación es el flamenco dando cabida a otros estilos para con ellos, matizar, resaltar y expresar algunos pasajes del espectáculo. Esta nueva producción que será estrenada a finales del año 2006, cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura y la Comunidad de Madrid.

Malucos danza “Las sobras del festín”.

Malucos danza, hablará de la trayectoria de la compañía desde su fundación en 1998, y a su vez de cómo han ido evolucionado en cada montaje, tanto componentes artísticos como técnicos, hasta llegar ha su nueva creación “Las sobras del festín”. El estilo de danza para esta creación es el flamenco dando cabida a otros estilos para con ellos, matizar, resaltar y expresar algunos pasajes del espectáculo. Esta nueva producción que será estrenada a finales del año 2006, cuenta con el apoyo del Ministerio de Cultura y la Comunidad de Madrid.

Ortogenia El Perro del Hortelano

Una nueva versión para una comedia que gira en torno al amor, los celos y el honor, en la que todos los personajes

defienden su felicidad superando prejuicios y presiones sociales. Con El Perro del Hortelano abordamos una de las mejores muestras del teatro del Lope de Vega, como así lo demuestra el favor del público del que siempre ha gozado.

Teniendo esto muy en cuenta, desde Octogenia, nace la sana intención dentro del hacer teatral, de remontar de alguna manera, un siglo donde el predominio de ingenio provocó una contraposición entre dos tendencias opuestas, conceptismo y culteranismo, cuyos máximos representantes fueron, respectivamente Quevedo y Góngora.

Ortogenia El Perro del Hortelano

A new version of a comedy based on love, jealousy and honour, in which all the characters defend their happiness, overcoming prejudice and social pressure. With El Perro del Hortelano we tackle

one of the best examples of Lope de Vega's work, as witnessed by its enduring popularity with the theatre going public.

With this in mind Octogenia has the salutary intention in its theatrical endeavour of returning to a century where a preponderance of ingenuity created a counterpoint between two opposing trends, "conceptismo" and "culturismo" the chief exponents of which were Quevedo and Góngora respectively.

Ortogenia El Perro del Hortelano

Une nouvelle version pour une comédie qui tourne autour de l'amour, la jalousie et l'honneur, dans laquelle tous les personnages défendent leur bonheur en surmontant les préjugés et les pressions sociales. Avec El Perro del Hortelano nous abordons un des meilleurs échantillons du théâtre de Lope de Vega, la preuve en est les faveurs du pu-

blic que la pièce a toujours reçues.

C'est dans cette optique que la compagnie Octogenia a affronté ce travail, avec la saine intention de remonter théâtralement un siècle dans le temps, à une époque où la prédominance de l'acuité d'esprit provoqua une division entre deux tendances diamétralement opposées, le conceptisme et le culteranisme et dont les principaux représentant furent, respectivement Quevedo et Góngora.

La Invenció “EL CIELO ESTA BAJO”

La obra El cielo es demasiado bajo os convoca a un viaje hacia la violencia, la del terrorista pero también la que se esconde en el fondo de nuestro ser, hijos de la sociedad de consumo, educados, a nuestro pesar, en el egoísmo y la indiferencia hacia los demás.

Un texto de Ahmed Gazhali, que

surge de la beca de creación literaria del Ayuntamiento de Perpiñà. Una producción impulsada por el Consorci Transversal Representado en varios idiomas: español, catalán, árabe Puesto en escena por la compañía "La Invenció" dirigida por José Pere Payró.

La Invenció "THE SKY IS LOW"

El cielo es demasiado bajo (the sky is too low) is A production which invites you on a journey into violence, terrorist violence, but at the same time it invites us to examine what lies at the base of our own being, as children of the consumer society, educated, in spite of ourselves, in egotism and indifference towards others. A work by Ahmed Gazhali, which is the result of a creative writing bursary awarded by Perpiñà City Council. The production was sponsored by the Consorci Transversal Performed in several languages: Spanish, Catalan, Arabic

Stage production by "La Invenció" directed by José Pere Payró.

La Invenció "EL CIELO ESTÁ BAJO"

La pièce Le ciel est trop bas vous invite à faire un voyage vers la violence, non seulement celle du terroriste mais aussi celle qui se cache dans le fond de notre être, fils de la société de consommation, éduqués malgré nous, dans l'egoïsme et l'indifférence envers les autres. Un texte de Ahmed Gazhali, qui est le fruit de la bourse de création littéraire de la Municipalité de Perpignan. Une production impulsée par le Consorci Transversal et représentée en plusieurs langues : arabe, catalan, espagnol.

Mis en scène par la compagnie « La Invenció » dirigée par José Pere Payró.

Blaï Mateu Trias / Baro d'evel CIRK cia « ï »

Creación febrero 2007

Una diéresis son dos puntos: ir de un punto al otro, de un país al otro, por deseo o por necesidad. « ï » o aquello que perdimos o que ganamos atravesando una frontera.

Coproducción de La Verrerie d'Alès en Cévennes / Pôle cirque région Languedoc Roussillon asociado a : ATP de l'Aude, Théâtre de Villeneuve-les-Maguelone, Théâtre de Clermont l'Hérault, Scènes croisées de Lozère, Conseil général des Pyrénées-Orientales ; Pronomade(s) en Haute-Garonne scène conventionnée pour les Arts Publics ; Le Prato Théâtre international de quartier de Lille / Circulons !; Relais Culturel Transfrontalier Huesca-Tournefeuille; IMAC de Reus (España).

Con la ayuda de L'Entre-Sort de Furies en Châlons-en-Champagne

gne, L'Espace Péphérique La Villette / Ville de Paris, La Ferme du Buisson à Marne-la-Vallée, l'Espace Marcel Carné en Saint-Michel-sur-Orge, el Centro Cultural de Ferrals en Corbière, el Théâtre Na Loba de Pennautier. Con la ayuda del Ministerio Francés de Cultura y Comunicación / DRAC Midi-Pyrénées, del Consejo Regional Midi-Pyrénées, del Consejo General de Haute-Garonne.
Producción Baro d'evel CIRK cia.

**Blaï Mateu Trias /
Baro d'evel CIRK
cie
« ï »**

Creation February 2007

A diaeresis is two dots: going from one point to another, from one country to another either by desire or necessity. « ï » or what you win or lose by crossing borders

Joint production La Verrerie d'Alès in Cévennes / Pôle cirque

Languedoc Roussillon Region associated with : ATP de l'Aude, Théâtre de Villeneuve-les-Maguelone, Théâtre de Clermont l'Hérault, Scènes croisées de Lozère, General Council of Pyrénées-Orientales ; Pronomade(s) Haute-Garonne stage approved for Public Arts; the International Le Prato Théâtre, Lille / Circulons !; Relais Culturel Transfrontalier Huesca-Tournefeuille; IMAC de Reus (Espagne).

With the support of L'Entre-Sort de Furies Châlons-en-Champagne, L'Espace Péphérique La Villette / Ville de Paris, La Ferme du Buisson, Marne-la-Vallée, l'Espace Marcel Carné, Saint-Michel-sur-Orge, Ferrals Cultural Centre, Corbière, Na Loba Theatre, Pennautier.

With assistance from the Ministry of Culture and Communications / DRAC Midi-Pyrénées, the Regional Council of Midi-Pyrénées, General Council of Haute-Garonne.

Production Baro d'evel CIRK cie.

Blaï Mateu Trias / Baro d'evel CIRK cie «Í»

Création février 2007

Un tréma c'est deux points : aller d'un point à un autre, d'un pays à un autre, par désir ou par nécessité. « Í » ou ce que l'on perd et ce que l'on gagne en traversant une frontière

Coproduction La Verrerie d'Alès en Cévennes / Pôle cirque région Languedoc Roussillon associé à : ATP de l'Aude, Théâtre de Ville-neuve-les-Maguelone, Théâtre de Clermont l'Hérault, Scènes croisées de Lozère, Conseil général des Pyrénées-Orientales ; Pronomade(s) en Haute-Garonne scène conventionnée pour les Arts Publics ; Le Prato Théâtre international de quartier de Lille / Circulons !; Relais Culturel Transfrontalier Huesca-Tournefeuille; IMAC de Reus (Espagne).

Avec le soutien de L'Entre-Sort de Furies à Châlons-en-Cham-

pagne, L'Espace Péphérique La Villette / Ville de Paris, La Ferme du Buisson à Marne-la-Vallée, l'Espace Marcel Carné à Saint-Michel-sur-Orge, le Centre culturel de Ferrals en Corbière, le Théâtre Na Loba de Pennautier. Avec l'aide du ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Midi-Pyrénées, du Conseil Régional Midi-Pyrénées, du Conseil Général de Haute-Garonne. Production Baro d'evel CIRK cie.

PROYECTOS DEL CENTRO DRAMÁTI- CO DE ARAGÓN

Presentación de la próxima producción del CDA, TESORINA de Jaime de Huete, un clásico aragonés del Siglo XVI, dirigida por Mariano Cariñena.

Presentación de las coproducciones con compañías aragonesas en el 2006.

TRAVESÍA coproducción con Teatro Arbole / Embocadura, de Mariano Anós,

José Luis Romeo y Víctor Orive. Estrenada el 16 de septiembre en el Auditorio de Zaragoza.

YO NO SOY UN ANDY WARHOL, coproducción con Teatro del Temple, de Alfonso Plou, dirigida por Carlos Martín, que se estrena en la Feria Internacional de Teatro y Danza en Huesca el día 4, en el Teatro Salesianos a las 22.45h

OJALÁ ESTUVIERAIS MUERTOS, coproducción con El Gato Negro, tragicomedia del Centenario de Henrik Ibsen, de Íñigo Ramírez de Haro a partir de textos de H. Ibsen, con dirección de Alberto Castrillo.

También se presentarán otras iniciativas en el marco de la mejora de las condiciones del sector profesional de las artes escénicas en Aragón.

CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN PROJECTS

Presentation of the next production of CDA, TESORINA by Jaime de Huete, a Classic Aragonese work from the XVI century directed by Mariano Cariñena.

Presentation of joint productions with Aragon companies in 2006.

TRAVESÍA co-production with Teatro Arbole / Embocadura, by Mariano Anós, José Luis Romeo and Víctor Oribe. Premiere 16 September Auditorio de Zaragoza.

YO NO SOY UN ANDY WARHOL, co-production with Teatro del Temple, by Alfonso Plou, directed by Carlos Martín, which will be premiered at the International Theatre and Dance Festival in Huesca on 4, At the Teatro Salesianos at 22.45h

OJALÁ ESTUVIERAIS MUERTOS, co-production with El Gato Negro, tragicomedy

To mark the Centenary of Henrik Ibsen, by Íñigo Ramírez de Haro based on texts by Ibsen, and directed by Alberto Castrillo.

Other initiatives were also presented in the context of improving conditions in the professional theatre sector of Aragón.

CENTRO DRAMÁTICO DE ARAGÓN

Présentation des coproductions avec des compagnies aragonaises en 2006. TRAVESÍA, coproduction avec le Teatro Arbolé/ Embocadura, de Mariano Anós, José Luis Romeo et Victor Orive. La première a été présentée à l'Auditorium de Saragosse.

YO NO SOY UN ANDY WARHOL (Je ne suis pas un Andy Warhol), coproduction avec le Teatro del Temple, de Alfonso Plou, mise en scène par Carlos Martín, dont la première aura lieu dans le cadre du Festival International de Théâtre et de Danse à Huesca, le 4 octobre au Théâtre Salesianos à 22h45.

OJALÁ ESTUVIÉRAIS MUERTOS
(Si seulement vous étiez morts),
coproduction avec le Gato Negro,
tragicomédie du Centenaire de
Henrik Ibsen, de Íñigo Ramírez
de Haro à partir de textes de H.
Ibsen, mise en scène d'Alberto
Castrillo.

D'autres initiatives seront éga-
lement présentées dans le cadre
de l'amélioration des conditions
du secteur professionnel des arts
de la scène en Aragon.

REUNIONES

«Presentación de la Federación Estatal de Asociaciones de Gestores Culturales: objetivos, retos y oportunidades»

La Federación Estatal de Asociaciones de Gestores Culturales está compuesta por nueve asociaciones que representan a más de 1000 profesionales de la gestión de las artes escénicas, del sector patrimonial y de las industrias culturales de organizaciones públicas y privadas de Andalucía, Aragón, Baleares, Castilla-La Mancha, Cataluña, Extremadura, Madrid y País Valenciano. Esta sesión tiene como objetivo presentar públicamente la federación en un ámbito propicio como es la Feria de Teatro de Huesca, de forma que los asistentes sepan de primera mano como puede la federación defender sus intereses profesionales, así como los principales retos y elementos positivos con los que cuenta para llevar a cabo este fin.

Ponentes:

Alfons Martinell, Director General de Relaciones Culturales y Científicas

Agencia Española de Cooperación Internacional-Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y gestor cultural

Jorge Bernárdez, presidente de la Federación Estatal de Asociaciones de Gestores Culturales

«Presentation of the State Federation of Associations of Cultural Managers: objectives, challenges and opportunities»

The State Federation of Associations of Cultural Managers comprises nine associations which represent over 1000 professionals as members of public and private organisations involved in the dramatic arts, the heritage sector and cultural industries in Andalucía, Aragón, the Balearics, Castilla-La Mancha, Catalonia, Extremadura, Madrid and the Basque Country. This session aims to present the federation to the public in the appropriate ambience provided by the Huesca Theatre Festival, so that those attending can learn at first hand how the federation can help their professional interests and also the main challenges and the positive elements available to achieve their aims.

Speakers:

Alfons Martinell, General Director of Cultural and Scientific Relations
Spanish Agency for International Cooperation-Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and cultural manager.

Jorge Bernárdez, president of the State Federation for Cultural Managers' Associations"

«Présentation de la Fédération Nationale des Associations de Gestionnaires Culturels : objectifs, défis et enjeux»

La Fédération Nationale des Associations de Gestionnaires Culturels est composée de six associations représentant plus de 1000 professionnels de la gestion des arts de la scène, du secteur du patrimoine et des industries culturelles d'organisations publiques et privées de l'Andalousie, l'Aragon, les Baléares, Castille-La Mancha, la Catalogne, l'Extrémadure, Madrid et le Pays Valencien. Cette séance a pour objet de présenter publiquement la Fédération, au sein d'un milieu favorable tel que celui du Festival de Théâtre de Huesca, afin que les assistants puissent savoir de première main la manière dont la fédération peut défendre leurs intérêts professionnels, ainsi que les différents défis et les enjeux positifs sur lesquels elle compter pour mener à bien cette tâche.

Rapporteur:

Alfons Martinell, Directeur Général des Relations Culturelles et Scientifiques.

Agence Espagnole de Coopération Internationale –Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération et gestionnaire culturel.

Jorge Bermúdez, président de la Fédération Nationale des Associations de Gestionnaires Culturels.

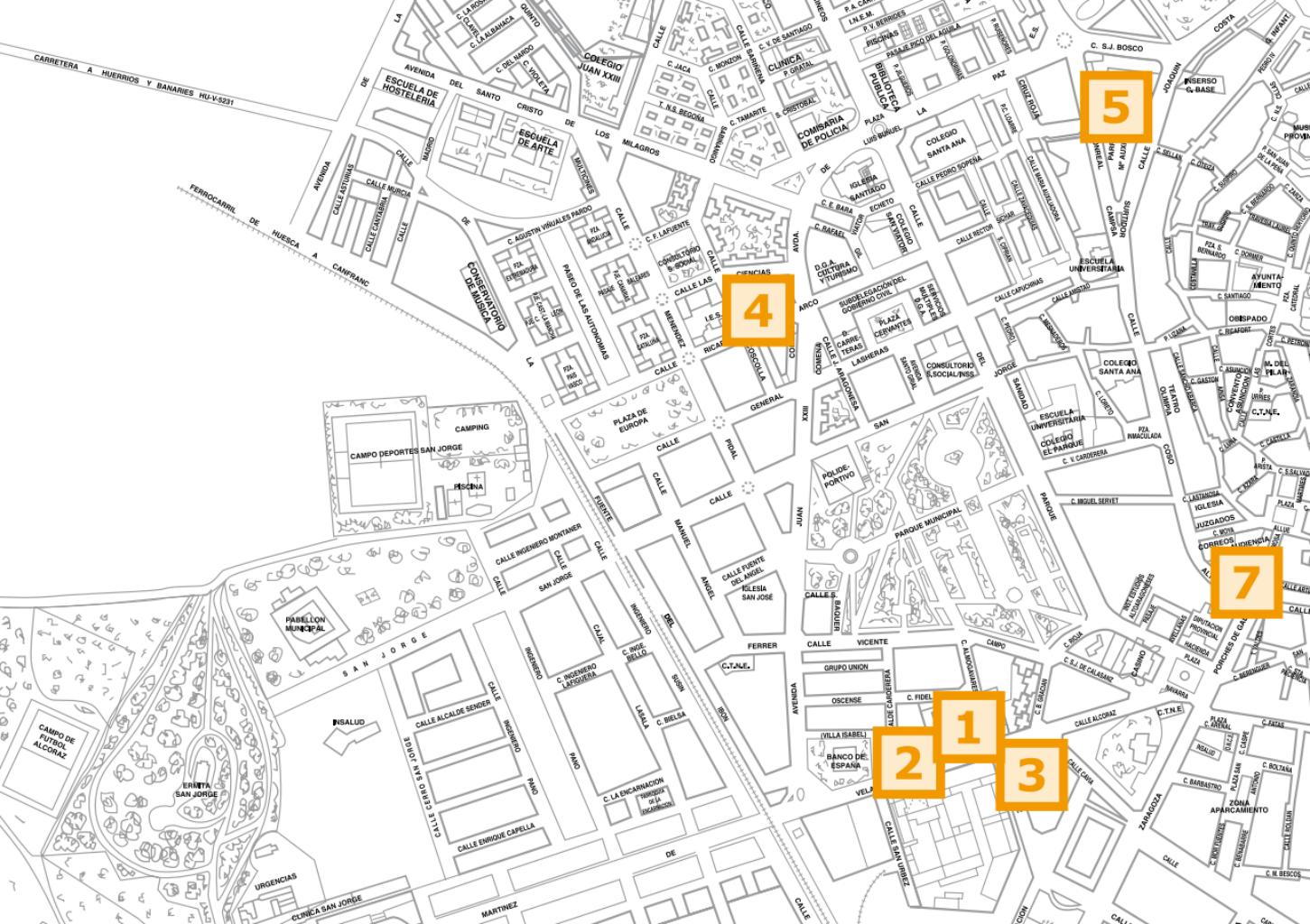
5

4

7

2

3





- 1.- Centro Cultural del Matadero
- 2.- Cine Avenida
- 3.- Espacio Os Casaus
- 4.- I.E.S. Ramón y Cajal
- 5.- Teatro Salesianos
- 6.- Centro Cívico Santiago Escartín
- 7.- Centro Cultural Palacio Duquesa de Villahermosa Ibercaja

